

# ПРИТЧИ

1 <sup>1</sup> Притчи Соломона, сына Давидова, царя Израиля –

<sup>2</sup> тем, кто хочет постичь мудрость и наставление,  
и понять суть разумных изречений,

<sup>3</sup> усвоить правила благоразумия,  
праведности, справедливости и честности;

<sup>4</sup> простодушным – чтобы добавить им соображения,  
и юношам – ради знания и прозорливости;

<sup>5</sup> да и мудрый, услышав, приумножит знания,  
и разумный человек найдет подсказку,

<sup>6</sup> как понимать иносказания и притчи,  
изречения мудрецов и их загадки.

<sup>7</sup> Господа бояться – вот в чем начало познания!  
Кто презирает мудрость и наставление – глупец.

<sup>8</sup> Выслушай, сын, наставление отца  
и не отвергни материнского наказа;

<sup>9</sup> это – великолепный венец на главу твою,  
ожерелье тебе на шею.

---

**1-9** В первой части книги центральное место занимает Премудрость и ее роль в мироздании и жизни отдельного человека. Она предстает в образе женщины, зовущей людей к себе на пир. Праведник призван хранить ей верность.

**1:7** Слово *ГОСПОДЬ* в русских переводах соответствует тому еврейскому слову (יהוה, *ЙХВХ*), которое традиционно считается настоящим именем Бога. Точное его произношение неизвестно, так как уже в древности это имя было запрещено произносить вслух. Вместо него у евреев принято говорить «Господин», «Бог» или просто «Имя». В Септуагинте оно было передано как «Господин» (*κύριος*), а в славянской и русской Библиях – словом «Господь».

**1:8** Почти дословно совпадает с 6:20.

## ПРИТЧИ 1

---

- <sup>10</sup> Сын мой, если помянут тебя грешники,  
не ходи.  
<sup>11</sup> Они скажут: «Пойдем с нами,  
устроим засаду, убийство,  
подстережем невинных!»  
<sup>12</sup> Мы, как Ше́ол, их живьем поглотим,  
целиком – как покойников могила.  
<sup>13</sup> Всякого богатства нагребем,  
наполним свои дома добычей;  
<sup>14</sup> вместе с нами бросать будешь жребий,  
та же, что и нам, тебе выпадет доля!»  
<sup>15</sup> Сын мой, с ними не ходи по дороге,  
на их путь ступить остерегайся,  
<sup>16</sup> потому что они к злу бегут  
и спешат ко кровопролитию.  
<sup>17</sup> Смысла нет раскидывать сеть  
на виду у порхающих птиц;  
<sup>18</sup> так и они, подстерегая в засаде,  
погубят сами себя.  
<sup>19</sup> Таков конец головореза:  
собственную голову он сложит.
- <sup>20</sup> Премудрость на улице восклицает,  
на площадях возвышает голос;  
<sup>21</sup> в шумной толпе взывает,  
у городских ворот держит речь:  
<sup>22</sup> – Сколько можно простакам коснеть в простоте,  
наглым – наглостью тешиться,  
глупцам – ненавидеть знание?  
<sup>23</sup> Обернитесь на мой упрек –  
изолью на вас мой дух  
и поведаю вам мое слово.  
<sup>24</sup> Я позвала – а вы отвернулись;  
протянула руку – но никто не замечает.  
<sup>25</sup> Вы отвергли все мои советы  
и не приняли моих упреков.  
<sup>26</sup> Что ж, и я над вашей бедой посмеюсь,  
поиздеваюсь, когда настигнет вас ужас!

---

**1:12** Ше́ол – Царство теней, мир мертвых.

<sup>27</sup> Как буря, придет к вам ужас,  
и беда, как ураган нагрянет;  
придавят вас гнет и бремя.  
<sup>28</sup> Тогда позовут меня – и не отвечу,  
разыскивать будут – и не найдут.  
<sup>29</sup> За то, что они возненавидели знание  
и отвергли страх ГОСПОДЕНЬ,  
<sup>30</sup> не приняли мой совет,  
презрели все мои упреки –  
<sup>31</sup> вкусят они плоды своих дел,  
замыслами своими насытятся.  
<sup>32</sup> Потому что простаков погубит своеобразие,  
глупцов подведет их беспечность.  
<sup>33</sup> А кто слушает меня, будет жить спокойно,  
не страшась никакой беды.

**2** <sup>1</sup> Сын, если примешь мои слова  
и мои наказы сохранишь в душе,  
<sup>2</sup> склонишь слух к мудрости  
и сердце обратишь к разумению;  
<sup>3</sup> если ты призовешь познание  
и будешь взывать к разумению;  
<sup>4</sup> если будешь желать его, как серебра,  
и будешь искать, словно клад –  
<sup>5</sup> то постигнешь страх ГОСПОДЕНЬ  
и обретешь познание Бога.  
<sup>6</sup> Ибо Господь дает мудрость,  
и от уст Его – знание и разум;  
<sup>7</sup> Он приготовил победу для честных,  
и щит для живущих непорочно.  
<sup>8</sup> Он хранит пути справедливости  
и дорогу верных бережет.  
<sup>9</sup> Тогда постигнешь праведность, справедливость  
и прямоту всех добрых путей.  
<sup>10</sup> Ибо войдет к тебе в сердце мудрость  
и знание усладит твою душу.  
<sup>11</sup> Прозорливость будет оберегать тебя,  
разум будет тебя хранить,

---

**2:1** Почти дословно совпадает с 7:1.

<sup>12</sup> чтобы избавить от дурного пути,  
 от человека, чьи речи бесчестны;  
<sup>13</sup> от людей, что сходят с прямых дорог,  
 чтобы идти путями тьмы,  
<sup>14</sup> радуются злодеяниям,  
 наслаждаются злом и развратом  
<sup>15</sup> и по кривым стезям,  
 по следам своим кружат.  
<sup>16</sup> Так убережешься ты от чужой жены,  
 от замужней с ее ласковой речью –  
<sup>17</sup> от той, что покинула друга юности своей  
 и завет Бога своего забыла.  
<sup>18</sup> Ибо ее дом – смертельная ловушка,  
 путь ее ведет к теням подземным.  
<sup>19</sup> Кто к ней вошел, не вернется назад  
 и уже не ступит на путь жизни.  
<sup>20</sup> Поэтому ходи дорогой добрых,  
 пути праведников держись.  
<sup>21</sup> Ибо кто честен – будет жить на земле  
 и кто непорочен – останется на ней.  
<sup>22</sup> А нечестивцев отвергнет земля,  
 и неверные будут искоренены.  
**3** <sup>1</sup> Сын, моего учения не забывай  
 и мой наказ сохрани в сердце.  
<sup>2</sup> Ибо это продлит тебе дни и годы,  
 благоденствие твое умножит.  
<sup>3</sup> Да не покинут тебя вера и правда:  
 надень их, как ожерелье, на шею,  
 запиши на скрижаль сердца –  
<sup>4</sup> и будут тебе милости и почести  
 от Бога и от людей.  
<sup>5</sup> Доверься Господу всем сердцем,  
 а не на собственный разум полагайся.  
<sup>6</sup> Каким бы путем ни шел, познавай Господа,  
 и выпрямит Он твои стези.  
<sup>7</sup> Не считай себя мудрецом,  
 бойся Господа, сторонись зла –  
<sup>8</sup> это будет целительно для твоего тела

**2:16** Почти дословно совпадает с 7:5.

и прибавит силы костям твоим.  
<sup>9</sup> Уделяй Господу от своего достояния  
и от первых плодов любого дела,  
<sup>10</sup> и исполнятся твои кладовые изобилия,  
переполнит давящие молодое вино.  
<sup>11</sup> Наставления Господня, сын мой, не отвергай,  
от упреков Его не отвращайся.  
<sup>12</sup> Ведь Господь порицает того, кого любит,  
как отец – драгоценного сына.  
<sup>13</sup> Счастлив человек, обретший мудрость,  
человек, достигший разумения.  
<sup>14</sup> Лучше мудрость обрести, чем серебро,  
ибо она золота ценнее,  
<sup>15</sup> дороже она, чем самоцветы,  
ничто желанное с ней не сравнится.  
<sup>16</sup> В правой руке у нее – долгоденствие,  
а богатство и почет – в левой.  
<sup>17</sup> Дороги ее – дороги радости,  
все ее пути благополучны.  
<sup>18</sup> Она – древо жизни для тех, кто ей привержен,  
и блажен, кто с ней неразлучен.  
<sup>19</sup> Господь мудростью основал землю,  
небеса утвердил разумом,  
<sup>20</sup> Его ведением разверзаются бездны,  
и облака источают росу.  
<sup>21</sup> Сын, да не скроется это от тебя,  
и сохранишь благоразумие и прозорливость.  
<sup>22</sup> И будет это жизнью для твоей души,  
и станет людская милость твоим ожерельем.  
<sup>23</sup> Тогда безопасна будет твоя дорога,  
и нога твоя не оступится.  
<sup>24</sup> Ляжешь спать без боязни,  
заснешь – и сон будет сладок.  
<sup>25</sup> Не бойся внезапного несчастья,  
погибели, что готовят нечестивцы;  
<sup>26</sup> ибо Господь – на твоей стороне,  
Он не даст тебе ступить в западню.

---

**3:20** ...разверзаются бездны... – Поэтическое описание дождя, который проливается, когда разверзаются небеса (ср. Быт 7:11).

#### ПРИТЧИ 4

---

- <sup>27</sup> Не скрывай добра от законного владельца,  
если это в твоей власти;  
<sup>28</sup> не говори ближнему: «Ступай, придешь потом,  
завтра дам», – если есть, чем поделиться.  
<sup>29</sup> Не замышляй ничего против человека,  
который тебе доверяет.  
<sup>30</sup> Не ссорься попусту с тем,  
кто не причинил тебе зла.  
<sup>31</sup> Не завидуй творящему насилие  
и не выбирай его дороги,  
<sup>32</sup> ибо мерзок Господу коварный,  
а честные – у Него в доверии.  
<sup>33</sup> Проклятие Господа – на доме нечестивца;  
а жилище праведных Он благословляет.  
<sup>34</sup> Над насмешниками Он посмеется,  
а кротким дарует милость.  
<sup>35</sup> Мудрые обретут славу,  
а глупцы погрязнут в позоре.
- 4** <sup>1</sup> Слушайте, сыновья, наставление отца,  
внимайте, набирайтесь ума.  
<sup>2</sup> Ведь я учу вас добру,  
не пренебрегайте наказом моим.  
<sup>3</sup> Были отец с матерью и у меня,  
был и я для них любимцем ненаглядным.  
<sup>4</sup> Вот как отец поучал меня:  
сохрани в сердце мои слова,  
соблюдай заветы мои – и будешь жить.  
<sup>5</sup> Приобретай мудрость, обретай знание,  
не забывай и не отвергай того, что сказал я.  
<sup>6</sup> Не покидай мудрости – и она сохранит тебя,  
люби ее – и она обережет тебя.  
<sup>7</sup> В чем начало мудрости? Обретай мудрость,  
что бы ты ни копил, накопи разумение.  
<sup>8</sup> Оцени мудрость – и она вознесет тебя,  
прославит тебя, если обнимешь ее.  
<sup>9</sup> Великолепный венок на главу возложит,  
принесет тебе сияющий венец.

---

**4:7** ...то бы ты ни копил, накопи разумение. – Или: «...паче любого имущества приобретай разумение».

- <sup>10</sup> Выслушай, сын, и прими мои слова –  
и продлятся годы твоей жизни.
- <sup>11</sup> Путь мудрости укажу тебе,  
направлю дорогой прямой.
- <sup>12</sup> Пойдешь – не собьется шаг,  
и если побежишь, не споткнешься.
- <sup>13</sup> Держись этих правил, не отступайся,  
храни их, ибо в них – твоя жизнь.
- <sup>14</sup> На дорогу нечестивых не вступай,  
не следуй по пути злодеев:
- <sup>15</sup> сверни с него, не ходи по нему,  
пройди стороной, ступай мимо.
- <sup>16</sup> Ведь им не спится, если не сотворили злодеяствия,  
глаз они не сомкнут, если кого не погубили.
- <sup>17</sup> Ведь питаются они злодейством, как хлебом,  
и пьют насилие, как вино.
- <sup>18</sup> Путь благочестивых – как свет зари,  
что разгорается ярче с приходом дня.
- <sup>19</sup> А путь нечестивых – во мраке,  
и неведомо им, где споткнутся.
- <sup>20</sup> Сын, прислушайся к моим словам,  
к речам моим будь внимателен.
- <sup>21</sup> Да не ускользнут они от тебя,  
сохрани их в глубине сердца.
- <sup>22</sup> Ибо станут они жизнью для того, кто обрел их,  
будут для плоти целительны.
- <sup>23</sup> Оберегай свое сердце пуще сокровищ,  
потому что оно – источник жизни.
- <sup>24</sup> Отвергни лживые слова,  
лукавство от уст своих гони;
- <sup>25</sup> пусть глаза твои смотрят прямо,  
пусть будет взгляд устремлен вперед.
- <sup>26</sup> Прямо прокладывай свою дорогу,  
и все пути твои будут безопасны;
- <sup>27</sup> не уклоняйся ни вправо, ни влево,  
отступись от зла.

**5** <sup>1</sup> Сын, выслушай мою мудрость,  
в мысли мои вникай –  
<sup>2</sup> чтобы исполниться прозорливости,  
чтобы знание твои уста хранили.

## ПРИТЧИ 5

---

<sup>3</sup> Источают мед уста чужой жены,  
и текут, как масло, ее речи –  
<sup>4</sup> обернется она горечью полынной,  
лезвием меча обоюдоострого.  
<sup>5</sup> Ее стопы спускаются к смерти,  
шаги направлены к Шеолу.  
<sup>6</sup> О дороге жизни она не помыслит,  
как зыбки ее пути, сама не знает.  
<sup>7</sup> Так послушайте меня, дети,  
и слов моих не отвергайте.  
<sup>8</sup> Держись от нее подальше,  
к порогу ее не приближайся,  
<sup>9</sup> а не то потратишь на чужих свою силу,  
на безжалостных – годы своей жизни;  
<sup>10</sup> твоей силой насытятся другие,  
чужому дому пойдут твои старания.  
<sup>11</sup> И вздохнешь ты в конце своей жизни,  
когда плоть твоя увянет и иссохнет:  
<sup>12</sup> «Зачем пренебрегал я наставлениями  
и упреки отвергало мое сердце,  
<sup>13</sup> зачем я учителей не слушал  
и наставникам не внимал?  
<sup>14</sup> Еще шаг – и меня осрамят  
перед людьми, при всем народе».  
<sup>15</sup> Пей из своего водоема,  
черпай из своего колодца.  
<sup>16</sup> Зачем твоим водам проливаться на улицах,  
растекаться по площадям?  
<sup>17</sup> Оставь их себе одному,  
не дели с чужими.  
<sup>18</sup> Да будет благословен твой родник,  
да будет в радость жена юности твоей.  
<sup>19</sup> Лань любимая, козочка милая –  
ее грудь утолит тебя во всякое время,  
любовь к ней пьянит тебя непрестанно.  
<sup>20</sup> И зачем, сын мой, опьяняться чужой женой,  
обнимать стан замужней?

---

5:7 Почти дословно совпадает с 7:24, а первое полустишие также с 8:32а.



- <sup>21</sup> Ведь открыты Господу все пути человека,  
все дороги людские Он ведает.
- <sup>22</sup> Нечестивый попадет в сети зла своего,  
запутается в собственных грехах.
- <sup>23</sup> Погубит его недостаток воспитания,  
избыток глупости с пути собьет.
- 6** <sup>1</sup> Сын мой! Если ты поручился за другого,  
за чужого поруку дал –
- <sup>2</sup> то на собственном слове ты попался,  
собственным словом был пленен.
- <sup>3</sup> Что угодно делай, сын, но избавься,  
ибо ты теперь в чужой власти.  
Падай в ноги, умоляй, не отставай,
- <sup>4</sup> гони от себя сон,  
глаз не смыкай,
- <sup>5</sup> спасайся, как газель от погони,  
как птица от ловца.
- <sup>6</sup> Лентяй! Ступай к муравью,  
поучись у него мудрости:
- <sup>7</sup> нет над ним ни начальника,  
ни смотрителя, ни правителя;
- <sup>8</sup> а он с лета запасается пищей  
и в жатву копит припасы.
- <sup>9</sup> Сколько можно лежать, лентяй,  
не пора ли от сна очнуться?
- <sup>10</sup> Еще чуть поспишь, подремлешь,  
еще посидишь сложа руки –
- <sup>11</sup> и придет к тебе бедность, как бродяга,  
нагрянет нужда, как грабитель.
- <sup>12</sup> У негодя и злодея  
ложь с уст не сходит:
- <sup>13</sup> то он подмигнет, то ногой притопнет,  
то пальцами знак подаст.
- <sup>14</sup> В его сердце – порок, в его мыслях – зло,  
раздоры он разжигает.

**6:5** ...от погони... – Существует также конъектура, предлагающая чтение: «от сестей».

**6:10-11** Почти дословно совпадает с 24:33-34.

<sup>15</sup> За это нагрянет к нему беда,  
 погубит нежданно и безвозвратно.  
<sup>16</sup> Шесть вещей ненавидит Господь,  
 и седьмая для Него – мерзость:  
<sup>17</sup> заносчивый взгляд, лживый язык,  
 руки, проливающие невинную кровь,  
<sup>18</sup> сердце, что замышляет злодейство,  
 ноги, спешно бегущие ко злу,  
<sup>19</sup> лжесвидетель, дышащий ложью,  
 и тот, кто сеет раздоры меж братьями.  
<sup>20</sup> Сын! Храни отцовский завет  
 и не отвергай материнского наказа.  
<sup>21</sup> Носи их всегда в своем сердце,  
 надень, как ожерелье, на шею.  
<sup>22</sup> Пойдешь – они поведут тебя,  
 ляжешь спать – будут хранить тебя,  
 проснешься – заговорят с тобой.  
<sup>23</sup> Ибо заповедь – светильник,  
 учение – свет,  
 а строгое наставление – путь жизни.  
<sup>24</sup> Они уберегут тебя от дурной женщины,  
 от лстивых речей чужой жены.  
<sup>25</sup> Не тревожь сердце ее красотой,  
 не пленяйся взмахом ее ресниц.  
<sup>26</sup> Ведь блуднице цена – ломоть хлеба,  
 а за чужую жену заплатишь жизнью.  
<sup>27</sup> Можно ли скрыть огонь за пазухой  
 и не подпалить одежду?  
<sup>28</sup> Можно ль пройти по горящим угольям  
 и не обжечь ног?  
<sup>29</sup> Так и с тем, кто ходит к чужой жене:  
 не останется безнаказанным, кто ее коснулся.  
<sup>30</sup> Не строго судят вора, что украл  
 с голоду, чтобы только поесть;  
<sup>31</sup> а всё ж поймают – возместит всемеро,  
 всё свое достояние отдаст.

**6:15b** Почти дословно совпадает с 29:1b.

**6:19a** Почти дословно совпадает с 14:5b.

**6:20** Почти дословно совпадает с 1:8.

- <sup>32</sup> Недостает ума прелюбодею –  
готовит он собственную гибель.
- <sup>33</sup> Побои и бесчестье ожидают его,  
и позор несмываемый.
- <sup>34</sup> Ибо ревность сжигает мужа,  
и он не пощадит в день мести,
- <sup>35</sup> не согласится ни на какой выкуп,  
не смягчится, сколько ему ни сули.
- 7** <sup>1</sup> Сын, храни мои слова  
и мои наказы береги.
- <sup>2</sup> Соблюдай мои заветы – и будешь жить,  
мой наказ береги, как зеницу ока.
- <sup>3</sup> Носи их, как перстень,  
запиши на скрижали сердца.
- <sup>4</sup> Скажи мудрости: «Ты мне сестра!»,  
и с разумением породнись.
- <sup>5</sup> Так убережешься ты от чужой жены,  
от замужней с ее ласковой речью.
- <sup>6</sup> Как-то выглянул я в свое окно,  
посмотрел сквозь оконную решетку
- <sup>7</sup> и увидел среди простаков,  
заметил среди молодых  
одного юнца неразумного.
- <sup>8</sup> Он бродил по улице, где она живет,  
направлялся к ее дому –
- <sup>9</sup> в сумерках на закате дня,  
под покровом ночи, во тьме.
- <sup>10</sup> А навстречу ему женщина –  
в одежде блудницы, с лукавым сердцем,
- <sup>11</sup> неугомонная и дерзкая,  
и дома ей не сидится:
- <sup>12</sup> то она на улице, то на площадях,  
за каждым углом подстерегает.
- <sup>13</sup> Ухватила она за него, поцеловала  
и с бесстыдным видом говорила:

**7:1** Почти дословно совпадает с 2:1.

**7:4** *Ты мне сестра!* – В поэзии древнего Ближнего Востока сестрой часто называлась возлюбленная (ср. Песн 4:9; 5:2).

**7:6** *...оконную решетку...* – Окно представляло простое отверстие в стене, и для защиты от грабителей в нем могла укрепляться решетка.

<sup>14</sup> «Я пиршественные жертвы принесла,  
я сегодня исполнила обеты.

<sup>15</sup> Потому я и вышла тебе навстречу,  
искала тебя – и нашла.

<sup>16</sup> Покрывала постелила я на ложе,  
цветные египетские ткани.

<sup>17</sup> Надушила постель мирром,  
алоэ и киннамоном.

<sup>18</sup> Приди, натешимся ласками до утра,  
сполна насладимся любовью.

<sup>19</sup> Ведь мужа нет дома:  
он отправился в дальний путь,

<sup>20</sup> захватил кошель с деньгами,  
не вернется домой до полнолуния».

<sup>21</sup> Обольстила его множеством уловов,  
ласковой речью заманила.

<sup>22</sup> И тотчас пошел он за нею,  
как бык идет на убой,

как олень ступает в ловушку,  
<sup>23</sup> где стрела пронзит ему печень;

как птица летит в силоч,  
не зная, что поплатится жизнью.

<sup>24</sup> Так вот, послушайте меня, дети,  
внимайте моим словам:

<sup>25</sup> да не свернет ваше сердце на ее дорогу,  
не блуждайте по ее путям!

<sup>26</sup> Ведь многие пали ее жертвой,  
немало людей она погубила.

<sup>27</sup> Ее дом – это путь в Шеол,  
дорога к чертогам смерти.

**7:14** *Пиршественные жертвы* (в Синодальном переводе – «мирные жертвы») представляли собой символическую совместную трапезу человека и Бога. На жертвеннике сжигались лишь жир и некоторые внутренние органы животного (это символизировало участие Бога в пиршестве), а оставшееся мясо шло на угощение участников пира (Лев 3).

**7:20** Стих построен на богатейших созвучиях: *цѣрѣр-хаккѣсеф лака́х бея́дб //* *лейѣм хаккѣсе явѣ вейтѣ.*

**7:22** ...*как олень ступает в ловушку*... – Смысл евр. текста неясен, перевод сделан по конъектуре.

**7:24** Почти дословно совпадает с 5:7, а первое полустишие также с 8:32а.

8 <sup>1</sup> Не Премудрость ли это зовет,  
не ее ли разумный голос слышен?  
<sup>2</sup> На вершине холма над дорогой,  
на перепутье она стоит;  
<sup>3</sup> у ворот городских взывает,  
при входе в город восклицает:  
<sup>4</sup> – Вас, люди, зову я,  
мой призыв – к сынам человеческим!  
<sup>5</sup> Простак, научитесь проницательности,  
глупцы, наберитесь ума!  
<sup>6</sup> Слушайте мою возвышенную речь,  
ибо правда у меня на устах,  
<sup>7</sup> истину вещает мой язык,  
и мерзко устам моим зло.  
<sup>8</sup> Праведны все мои речи,  
ни лукавства в них, ни обмана;  
<sup>9</sup> все они для разумного открыты,  
доступны для ищущих знания.  
<sup>10</sup> Цените мое наставление выше серебра,  
знание – выше червонного золота.  
<sup>11</sup> Ибо мудрость – прекрасней самоцветов,  
ничто желанное с ней не сравнится.  
<sup>12</sup> Я – Премудрость, и со мною проницательность,  
знание и прозорливость я обрела.  
<sup>13</sup> Страх Господень – это ненависть ко злу.  
Гордость и заносчивость, путь зла  
и лживые уста я ненавижу.  
<sup>14</sup> У меня – совет, у меня – успех,  
я – разум, и со мною сила.  
<sup>15</sup> Мною царствуют цари  
и властители устанавливают справедливость,  
<sup>16</sup> мною вершат правление вожди,  
князья и все судьи земли.  
<sup>17</sup> Кто любит меня, того и я люблю,  
и кто ищет меня – найдет.

**8:12** ...со мною проницательность... – Смысл евр. текста неясен, перевод сделан по конъектуре.

**8:14** ...успех... – Или: «рассудительность, понимание».

**8:16** ...все судьи земли. – Существует рукописный вариант: «все справедливые судьи».

<sup>18</sup> Богатство и слава – со мною,  
 нескончаемое процветание и правда.  
<sup>19</sup> Лучше золота червонного мои плоды,  
 я ценнее чистого серебра.  
<sup>20</sup> Я ступаю по пути праведности,  
 по стезям справедливости,  
<sup>21</sup> чтобы любящих меня наградить достойно  
 и сокровищницы их наполнить.  
<sup>22</sup> Господь сделал меня началом пути Своего,  
 прежде всех Своих деяний, издревле.  
<sup>23</sup> Я возникла от начала времен,  
 издревле, при основании мира.  
<sup>24</sup> Прежде первозданной бездны  
 и источников вод я появилась;  
<sup>25</sup> еще не были воздвигнуты горы  
 и холмы, когда я возникла,  
<sup>26</sup> еще не создал Он тогда земных просторов  
 и первой горсти земного праха!  
<sup>27</sup> Когда Он утверждал небеса – я там была,  
 когда чертил круг на поверхности бездны,  
<sup>28</sup> когда Он водружал облака наверху,  
 когда укреплял источники бездны,  
<sup>29</sup> когда Он полагал морю предел,  
 которого не преступят воды,  
 когда устанавливал основания земли –  
<sup>30</sup> я была при Нем строительницей,  
 была ежедневным ликованием,  
 веселилась пред Ним непрестанно –  
<sup>31</sup> веселилась о мире земном  
 и ликовала о сынах человеческих.  
<sup>32</sup> А теперь послушайте меня, дети:  
 блажен, кто держится моих путей!  
<sup>33</sup> Слушайте наставление – и будете мудры,  
 не отвергайте его.

**8:24** *Прежде первозданной бездны...* – Слово «бездна» (евр. *техóm*) отсылает нас к самому началу сотворения мира (ср. Быт 1:2).

**8:30** *...строительницей...* – Другие возможные прочтения евр. слова *амón*: (1) «воспитательницей»; (2) «младенцем» (с несколько измененной огласовкой – *эмун*).

• *...ежедневным ликованием...* – В Септуагинте: «Его ликованием».

**8:32a** Почти дословно совпадает с 7:24a и 8:32a.

- <sup>34</sup> Блажен, кто слушает меня,  
у порога моего днюет и ночует,  
с двери моей глаз не сводит.
- <sup>35</sup> Кто обрел меня — обрел жизнь  
и снискал благоволение у Господа.
- <sup>36</sup> А кто против меня, сам себя губит:  
ненавидеть меня — значит любить смерть.
- 9** <sup>1</sup> Премудрость построила себе дом,  
семь столпов поставила тесаных,  
<sup>2</sup> приготовила мяса и пряных вин,  
накрыла на стол.
- <sup>3</sup> И послала служанок возглашать  
с высот городских во всеуслышанье:  
<sup>4</sup> — Простак, обратитесь ко мне!  
Несмышленным она сказала:  
<sup>5</sup> — Приходите, ешьте мои яства,  
пейте пряные мои вина!
- <sup>6</sup> Распрощайтесь с невежеством — и будете жить,  
и идти путем разума.
- <sup>7</sup> Поправишь наглеца — не миновать оскорбления,  
упрекнешь нечестивца — лишь себе на позор.
- <sup>8</sup> Не упрекай наглеца, а не то возненавидит тебя,  
упрекай мудреца, и он тебя полюбит.
- <sup>9</sup> Мудрого наставь — он станет еще мудрее,  
научи праведного — еще разумнее будет.
- <sup>10</sup> Господа бояться — вот начало мудрости,  
Его святость познавать — вот в чем разум!
- <sup>11</sup> Со мной, Премудростью, продлятся твои дни  
и умножатся годы жизни.
- <sup>12</sup> Если ты мудр, твоя мудрость служит тебе,  
если нагл — сам же и пострадаешь.
- <sup>13</sup> Глупость — женщина дерзкая,  
неотесанная, невежественная —  
<sup>14</sup> восседает у дверей своего дома,  
на престоле, на виду у всего города,

**9:4 и 9:16** Дословно совпадают.

**9:13-18** Глупость, как и Премудрость, предстает перед нами в образе женщины, которая созывает людей на свой пир.

<sup>15</sup> чтобы звать всех проходящих мимо,  
идуших своей дорогой:

<sup>16</sup> – Простак, обратитесь ко мне!

Несмышленому она говорит:

<sup>17</sup> – Краденая вода слаще,

утаенный хлеб вкуснее!

<sup>18</sup> А тот и не знает, что зовут его к теням,  
что гости ее – в глубинах Шеола.

**10** <sup>1</sup> Изречения Соломона.

Мудрый сын – на радость отцу,

а сын глупый – матери на горе.

<sup>2</sup> Прока нет в несправедном богатстве,

а праведность спасает от смерти.

<sup>3</sup> Не оставит Господь праведника голодным,  
но отвергнет алчущего нечестивца.

<sup>4</sup> От ленивых рук – разорение,

а от прилежных – богатство.

<sup>5</sup> Кто потрудится летом – молодец,

а кто жатву проспит, тому позор.

<sup>6</sup> Благословениями праведник увенчан,

а на устах нечестивых – насилие.

<sup>7</sup> Память о праведнике благословенна,

но даже имя нечестивого сгинет.

<sup>8</sup> В сердце мудреца хранятся заповеди,

а уста глупца доведут до беды.

<sup>9</sup> Кто идет прямой дорогой, тот спокоен,

а кто петляет – тот и попадется.

<sup>10</sup> Перемигивания вызовут обиду,

а уста глупца доведут до беды.

<sup>11</sup> Уста праведника – живительный родник,

а на устах нечестивых – насилие.

<sup>12</sup> Ненависть раздоры раздувает,

а любовь загладит все грехи.

<sup>13</sup> На устах разумных обретается премудрость,

---

**10-24** Вторая и самая большая часть книги условно называется «большим Соломоновым сборником».

**10:1b,c** Почти дословно совпадает с 15:20.

**10:6b** и **11b** Дословно совпадают.

**10:8b** и **10b** Дословно совпадают.



а для спины несмышленных найдется розга.

<sup>14</sup> Мудрецы берегут познание,

а речи глупца ведут к разорению.

<sup>15</sup> Для богатого достаток – словно крепость,

а для бедных нищета – как пепелище.

<sup>16</sup> Труды праведного – ради жизни,

но нажива нечестивца – для греха.

<sup>17</sup> Следовать наставлениям – вот путь жизни,

а если презираешь упреки – заблудишься.

<sup>18</sup> Лживые уста таят вражду,

разносчик сплетен – глуп.

<sup>19</sup> При многословии не миновать греха,

а кто скуп на слова, тот разумен.

<sup>20</sup> Язык праведника – что отборное серебро,

а много ль стоит сердце нечестивца?

<sup>21</sup> Слова праведного оберегают многих,

а глупцов губит собственная дурость.

<sup>22</sup> Благословение ГОСПОДНЕ тебя обогатит,

ты с ним горя знать уже не будешь.

<sup>23</sup> Глупца радует пакость,

а проникательного – мудрость.

<sup>24</sup> Сбудутся страхи нечестивых,

и желания праведных исполнятся.

<sup>25</sup> Буря пройдет – и нет нечестивца,

но праведник крепок вовеки.

<sup>26</sup> Как уксус во рту, как дым в глаза –

так и лодырь для того, кто с ним связался.

<sup>27</sup> Кто ГОСПОДА боится – живет долго,

но годы нечестивых сочтены.

<sup>28</sup> Радостны упования праведных,

но погибнет надежда нечестивых.

<sup>29</sup> Путь ГОСПОДЕНЬ для непорочного – прибежище,

а для злодея – ужас.

<sup>30</sup> Непоколебим вовеки праведник,

а нечестивым на земле не удержаться.

<sup>31</sup> Уста праведника источают мудрость,

а зловредный язык будет отрезан.

---

**10:15a** Дословно совпадает с 18:11a.

**10:29b** В оригинале дословно совпадает с 21:15b.

- 11 <sup>32</sup> Устам праведника вéдомо пригодное,  
а устам нечестивых – превратное.
- <sup>1</sup> Лживые весы мерзки Господу,  
а верные гири Ему угодны.
- <sup>2</sup> За дерзостью по пятам идет позор,  
а за смирением следует мудрость.
- <sup>3</sup> Прямодушных ведет их непорочность,  
а вероломных губит их коварство.
- <sup>4</sup> Не поможет богатство в День Гнева,  
но праведность избавит от смерти.
- <sup>5</sup> Праведность и непорочность ведут прямой дорогой,  
а нечестивец падет в своем злодействе.
- <sup>6</sup> Праведность спасает прямодушных,  
а вероломные – в силках своих желаний.
- <sup>7</sup> Вместе с нечестивцем умрет его надежда,  
ожидания людей недобрых сгинут.
- <sup>8</sup> Праведник избежит беды,  
а попадает в нее нечестивец.
- <sup>9</sup> Уста безбожника погубят ближнего,  
а праведных избавит познание.
- <sup>10</sup> Хорошо праведнику – и радуется город,  
погибли нечестивцы – ликует.
- <sup>11</sup> Благословениями честных возводится город  
и рушится речами нечестивцев.
- <sup>12</sup> Глупец бесчестит ближнего,  
а кто понимает – промолчит.
- <sup>13</sup> Сплетник раскрывает чужие секреты,  
а верный человек и словом не обмолвится.
- <sup>14</sup> Без наставления народ погибнет,  
а если советников достаточно – спасется.
- <sup>15</sup> Дав поруку за чужого, не минуешь беды,  
но кто не спешит ручаться – избежит ее.
- <sup>16</sup> Женщина кроткая, милая обретает славу,  
а властители стяжают богатство.
- <sup>17</sup> Добродетельный приносит себе пользу,  
а жестокий на себя же навлекает беду.

**11:7** ...ожидания людей недобрых сгинут. – Перевод по конъектуре, поддержанной Септуагинтой. Евр. текст: «...надежда на силу гибнет».

**11:14b** В оригинале дословно совпадает с 24:6b.

- <sup>18</sup> Награда злодею обманчива,  
а тому, кто сеет правду, – истина наградой.
- <sup>19</sup> Воистину, праведность – это жизнь,  
а кто гонится за злом, стремится к смерти.
- <sup>20</sup> Мерзки Господу люди криводушные  
и угодны те, чей путь непорочен.
- <sup>21</sup> Будь уверен: злодею не оправдаться,  
но род праведных спасется.
- <sup>22</sup> Что золотое кольцо в свином рыле,  
то и краса женщины безрассудной.
- <sup>23</sup> Чаяния праведных обернутся добром,  
а надежды нечестивых – гневом Божиим.
- <sup>24</sup> Один раздает – и у него прибавляется,  
а другой жадничает – и у него недостает.
- <sup>25</sup> Кто щедр, тот будет в достатке,  
кто дал другому пить, не будет жаждать.
- <sup>26</sup> Кто припрячет зерно, того проклянут,  
но благословен будет продающий.
- <sup>27</sup> Кто ищет добра, найдет благоволение,  
а кто стремится к злу, на себя его назовет.
- <sup>28</sup> Кто полагается на свое богатство – падет,  
а праведники будут как зеленеющее дерево.
- <sup>29</sup> Кто на свой дом навлекает беду, тому удел – ветер,  
и станет глупец слугой мудрому.
- <sup>30</sup> От плода праведности вырастает древо жизни,  
и мудрец покоряет сердца людей.
- <sup>31</sup> Если праведнику на земле воздастся,  
то нечестивцу, грешнику – и подавно.
- 12** <sup>1</sup> Кто любит познание – любит и наставление,  
а кто отвергает упреки – скудоумен.
- <sup>2</sup> Добрый стяжает у Господа благоволение,  
а коварного постигнет злая участь.
- <sup>3</sup> Злодею на земле не устоять,  
а праведники неискоренимы.
- <sup>4</sup> Достойная жена – венец для супруга,  
а бесстыжая – словно гниль в костях.
- <sup>5</sup> Праведник помышляет о справедливости,

---

**11:23** Чаяния праведных обернутся добром... – Или: «Праведники чают лишь добра».

а нечестивец затевает коварство.  
<sup>6</sup> За словами нечестивца – жажда крови,  
 а правдивые речи спасительны.  
<sup>7</sup> Пал нечестивец, и нет его,  
 а дом праведника устоит.  
<sup>8</sup> Речь разумная прославит человека,  
 а порочные замыслы опозорят.  
<sup>9</sup> Лучше в простоте, да со слугой,  
 чем со спесью, да без крошки хлеба.  
<sup>10</sup> Праведник и скотину пожалеет,  
 но милость нечестивца – хуже жестокости.  
<sup>11</sup> Кто возделывает землю, будет сыт,  
 а глупец за пустотой гоняется.  
<sup>12</sup> Нечестивец изощряется в коварстве,  
 но корень праведных дает побеги.  
<sup>13</sup> Нечестивец в лживых речах запутается,  
 а праведник избежит беды.  
<sup>14</sup> Человек пожнет добрый плод своих речей,  
 возвратятся труды к нему наградой.  
<sup>15</sup> Глупец считает свой путь правильным,  
 а мудрый прислушивается к советам.  
<sup>16</sup> Глупец выставляет свой гнев напоказ,  
 а разумный не слушает оскорблений.  
<sup>17</sup> Слова честного человека правдивы,  
 а слова лжесвидетеля – коварны.  
<sup>18</sup> Болтовня может ранить, как меч,  
 а слова мудрецов – исцеляют.  
<sup>19</sup> Правдивые слова останутся навеки,  
 а лживый язык недолговечен.  
<sup>20</sup> У злокозненных на сердце коварство,  
 а у миротворцев – радость.  
<sup>21</sup> Не приключится с праведником несчастья,  
 а нечестивых зло переполняет.  
<sup>22</sup> Лживые уста – мерзость для ГОСПОДА,  
 но угоден Ему тот, кто поступает честно.  
<sup>23</sup> Проницательный таит свое знание,

---

**12:9** ...да со слугой... – Варианты перевода: (1) «всего с одним слугой»;  
 (2) «сам себе слуга».  
**12:11а** Дословно совпадает с 28:19а.

- а глупцы выставляют свою дурь напоказ.  
<sup>24</sup> Прилежной руке – править,  
 ленивой руке – нести повинность.  
<sup>25</sup> Беспокойство изнуряет сердце человека,  
 а доброе слово – веселит.  
<sup>26</sup> Праведник укажет путь ближнему,  
 а на стезях нечестивцев заблудишься.  
<sup>27</sup> Лодырю добычи не видать,  
 а у прилежного – богатство и достаток.  
<sup>28</sup> Стезя правды – к жизни,  
 а кривые пути – к смерти.
- 13** <sup>1</sup> Мудрость сына – от отцовских наставлений,  
 а наглец упреков не слышит.  
<sup>2</sup> Человек вкусит добрый плод своих речей,  
 а коварные живут насилием.  
<sup>3</sup> Кто свои уста стережет – жизнь сбережет,  
 а кто несдержан на язык – себя погубит.  
<sup>4</sup> Лентяй всё ждет, да не дождется,  
 зато прилежный насытится.  
<sup>5</sup> Ненавидит праведник любую ложь,  
 а нечестивец осрамится, опозорится.  
<sup>6</sup> Праведность выведет на прямую дорогу,  
 а нечестие грешника с пути собьет.  
<sup>7</sup> Один, ничего не имея, притворится богачом,  
 а другой, при богатстве немало, – бедняком.  
<sup>8</sup> Богатство сохранит человеку жизнь,  
 зато бедный упрека не услышит.  
<sup>9</sup> Свет праведных радостно горит,  
 а светильник нечестивых гаснет.  
<sup>10</sup> От надменности – только ссоры,  
 а где совет, там и мудрость.  
<sup>11</sup> Шальное богатство рассеется,  
 а по крупице собранное – приумножится.

**12:26** *...укажет путь ближнему...* – Смысл евр. текста неясен, перевод следует Пешитте.

**12:27** *...у прилежного – богатство и достаток.* – Смысл евр. текста неясен, перевод сделан по конъектуре.

**13:8** *...зато бедный упрека не услышит.* – Или: «...а кто не слушает упреков, обнищает».

**13:9b** Дословно совпадает с 24:20b.

- <sup>12</sup> Несбывшаяся надежда – боль сердца,  
а исполненное желание – древо жизни.
- <sup>13</sup> Кто сказанным пренебрежет – себя погубит,  
а кто почитает заповедь – получит награду.
- <sup>14</sup> Учение мудреца – источник жизни,  
оно сберегает от сетей смерти.
- <sup>15</sup> Здравый разум одаряет милостью,  
а путь коварства ведет к гибели.
- <sup>16</sup> Проницательный действует с умом,  
а глупец свою дурь выказывает.
- <sup>17</sup> Дурному вестнику несдобровать,  
а верный гонец несет исцеление.
- <sup>18</sup> Нищета и бесчестье тому, кто отверг назидание,  
а тому, кто принял упреки, почет.
- <sup>19</sup> Исполнение желаний услаждает душу;  
хуже нет для глупца, чем расстаться со злом.
- <sup>20</sup> С мудрецами общаясь, станешь мудрее,  
а повелся с глупцами – не минуешь беды.
- <sup>21</sup> За грешником ходит беда,  
а праведнику воздается добром.
- <sup>22</sup> Богатство достойного детям и внукам достанется,  
а что нажил грешник – праведнику пойдет.
- <sup>23</sup> Пусть и обилен урожай бедняка,  
беззаконие его похитит.
- <sup>24</sup> Кому жалко розгу, не жалко сына,  
а кто сына любит, не забудет вразумить.
- <sup>25</sup> Праведник ест досыта,  
а в животе у нечестивых пусто.
- 14** <sup>1</sup> Женская мудрость возводит дом,  
а женская глупость – сама его рушит.
- <sup>2</sup> Кто боится Господа, ступает прямо,  
а кто Его презирает – петляет.
- <sup>3</sup> Болтовня гордеца – это плеть для него,

**13:14** Сходно с 14:27.

**13:15** ...путь коварства ведет к гибели. – Смысл евр. текста неясен, перевод сделан по конъектуре.

**13:17** Дурному вестнику несдобровать. – Существует конъектура: «Дурной вестник приносит беду».

**13:20** ...повелся ... беды. – Игра слов: *роэ* – *йирба*.

**13:23** Пусть и обилен урожай... – Существует конъектура: «Тяжба пожрет урожай».

а речи мудрецов – это стража для них.

<sup>4</sup> Нет волов – и пусты закрома,  
а при могучих быках урожай обилен.

<sup>5</sup> Верный свидетель не обманет,  
а нечестный свидетель дышит ложью.

<sup>6</sup> Ищет наглец мудрости, да не сыщет,  
а сметливому легко дается знание.

<sup>7</sup> Держись подальше от глупца,  
умных слов от него не дождешься.

<sup>8</sup> Мудрость прозорливого – в понимании своего пути,  
а неразумие глупцов – в их коварстве.

<sup>9</sup> Глупцы смеются над искупительными жертвами,  
но благоволение ГОСПОДНЕ – с честными.

<sup>10</sup> Только сердце человека знает его печали,  
и радости его другим не разделить.

<sup>11</sup> Дому нечестивых – разрушение,  
шатру честных – процветание.

<sup>12</sup> Иной путь и кажется прямым,  
но в конце концов приводит к смерти.

<sup>13</sup> Бывает, среди веселья опечалится сердце,  
и за радостью настает печаль.

<sup>14</sup> К чему шел порочный – то он и получит,  
а хорошему человеку воздастся за труды.

<sup>15</sup> Легковерный всякому слову доверится,  
осмотрительный перед каждым шагом подумает.

<sup>16</sup> Мудрый страшится и чурается зла,  
зато глупец буянит, ничего не боится.

<sup>17</sup> Кто скор на гнев – натворит глупостей,  
кто коварен – того возненавидят.

<sup>18</sup> Удел простаков – глупость,  
венец проницательных – знание.

<sup>19</sup> Злодеи склонятся перед добрыми людьми,  
и нечестивцы – перед воротами праведника.

<sup>20</sup> Бедняком даже сосед гнушается,

**14:5b** Дословно совпадает с 6:19b.

**14:9** Первое полустишие переведено по конъектуре; смысл евр. текста неясен.  
Вариант Септуагинты: «Жилище беззаконников – грех».

• *Искупительные жертвы* приносились во искупление совершенного греха  
и были знаком раскаяния (см. Лев 4).

**14:12** Дословно совпадает с 16:25.

зато богача любят многие.

<sup>21</sup> Кто презирает соседа – грешит,  
но блажен, кто заботится о несчастных.

<sup>22</sup> Кто зло замышляет – собьется с пути;  
вера и правда – с тем, кто творит добро.

<sup>23</sup> От тяжких трудов – всегда прибыль,  
от пустословия – лишь нужда.

<sup>24</sup> Венец мудрецов – их богатство,  
украшение глупцов – их дурь.

<sup>25</sup> Верный свидетель спасает жизни,  
а коварный – дышит ложью.

<sup>26</sup> Страх ГОСПОДЕНЬ – надежная защита,  
прибежище тебе и твоим детям.

<sup>27</sup> Страх ГОСПОДЕНЬ – источник жизни,  
он сберегает от сетей смерти.

<sup>28</sup> Царь велик, когда подданных много,  
а редет народ – погибает владыка.

<sup>29</sup> Кто не скор на гнев, тот разумен,  
а кто вспыльчив – выказывает дурь.

<sup>30</sup> Сердце спокойно – тело здорово,  
а зависть и ревность – что гниль для костей.

<sup>31</sup> Кто притесняет бедняков, оскорбляет их Творца,  
но кто заботится о нищих, прославляет Его.

<sup>32</sup> Зло нечестивцев на них же и падет,  
а праведника защитит его непорочность.

<sup>33</sup> Премудрость живет в разумном сердце,  
и среди глупцов она заметна.

<sup>34</sup> Праведностью велик народ,  
а грех подтачивает его.

<sup>35</sup> Царь благоволит разумному слуге  
и гневается на того, чьи дела постыдны.

**14:24** *...украшение глупцов – их дурь.* – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод сделан по конъектуре.

**14:26** *...прибежище тебе и твоим детям.* – Или: «Господь – прибежище для Своих детей».

**14:32** Перевод второго полуступия сделан по конъектуре, которая поддерживается Септуагинтой. Евр. текст: «...праведник и в смерти найдет покой».

**14:33** Второе полуступие в Септуагинте и Пешитте выглядит так: «...но не видать ее среди глупцов».

**14:34** *...грех подтачивает его.* – Смысл евр. текста неясен, перевод сделан по Септуагинте.



- 15** <sup>1</sup> Кроткий ответ отвращает гнев,  
резкое слово вызывает ярость.  
<sup>2</sup> Язык мудрецов оттачивает знания,  
а от уст глупцов лишь дурость исходит.  
<sup>3</sup> Очи Господни всё видят,  
взирают и на злых, и на добрых.  
<sup>4</sup> Умиротворяющая речь – древо жизни,  
а речь обманчивая сокрушает дух.  
<sup>5</sup> Глумится глупец над отцовским внушением,  
но кто внимает упрекам – поумнеет.  
<sup>6</sup> В доме праведника много сокровищ,  
а нечестивцу прибыток не на пользу.  
<sup>7</sup> Уста мудрецов распространяют знание,  
но не так поступают глупцы.  
<sup>8</sup> Мерзки Господу жертвы нечестивых,  
а молитвы честных Ему угодны.  
<sup>9</sup> Мерзок Господу путь нечестивца,  
а того, кто ищет праведность, Он любит.  
<sup>10</sup> Кто сбился с пути, будет сурово наказан;  
кто ненавидит упреки – погибнет.  
<sup>11</sup> Шебл и Аваддбн открыты Господу –  
тем паче сердца человеческие!  
<sup>12</sup> Не любит наглец укоров  
и не задержится среди мудрецов.  
<sup>13</sup> Сердце радостно – светлеет лицо,  
а скорбное сердце сокрушает дух.  
<sup>14</sup> Разумное сердце ищет знания,  
а глупцы питаются дуростью.  
<sup>15</sup> У бедняка что ни день, то невзгоды,  
а у счастливого – нескончаемый пир.  
<sup>16</sup> Лучше иметь немного и бояться Господа,  
чем стяжать сокровище и жить в страхе.  
<sup>17</sup> Лучше обед из овощей, да с любовью,  
чем из упитанного тельца, да с ненавистью.  
<sup>18</sup> Вспыльчивый человек сеет раздоры,

**15:11** *Шебл и Аваддбн* («Преисподняя и Погибель») — Поэтическое именование мира мертвых.

**15:16** В этом стихе противопоставляются два вида страха: страх Божий и страх перед возможными бедами и неудачами, который сопутствует стяжательству.

а терпеливый кладет конец вражде.  
<sup>19</sup> Путь лентяя зарос колючками,  
а честные идут по широкой дороге.  
<sup>20</sup> Мудрый сын радуется отцу,  
а глупец позорит мать.  
<sup>21</sup> Тешится дурью скудоумный,  
а разумный ступает прямо.  
<sup>22</sup> Нет совета – не будет успеха в деле,  
а если советников достаточно – всё выйдет.  
<sup>23</sup> Радостно, если можешь ответить,  
и как хорошо уместное слово!  
<sup>24</sup> Разумный поднимается по дороге жизни,  
прочь от глубин Шеола.  
<sup>25</sup> Дома гордецов ГОСПОДЬ сметет,  
но надел вдовы Он защитит.  
<sup>26</sup> Мерзки ГОСПОДУ злые замыслы,  
а добрые слова пред Ним чисты.  
<sup>27</sup> Стяжатель на свой дом навлекает беду,  
а кто взяток не терпит – будет жить.  
<sup>28</sup> Праведное сердце подскажет ответ,  
а уста нечестивые изрыгают зло.  
<sup>29</sup> Далеко ГОСПОДЬ от нечестивцев,  
но молитву праведников слышит.  
<sup>30</sup> Светлый взор радуется сердцу,  
добрая весть укрепляет кости.  
<sup>31</sup> Кто внемлет здоровым упрекам,  
неразлучен будет с мудрецами.  
<sup>32</sup> Кто отвергает наставления – себе повредит,  
а кто внемлет упрекам, обретает разум.  
<sup>33</sup> Страх ГОСПОДЕНЬ научит мудрости,  
славе предшествует смирение.

**16** <sup>1</sup> Сердце человека вынашивает замыслы,  
но решение – от уст ГОСПОДНИХ.  
<sup>2</sup> Каждый считает свой путь непорочным,  
но ГОСПОДЬ испытывает души.  
<sup>3</sup> Вверяй ГОСПОДУ свои дела –  
и замыслы твои свершатся.

*15:20* Почти дословно совпадает с 10:1b,c.

*15:33b* Дословно совпадает с 18:12b.

- <sup>4</sup> Всё создано Господом для своей цели,  
и нечестивец – для дня беды.  
<sup>5</sup> Надменное сердце – мерзко Господу,  
ни за что не уйти ему от наказания.  
<sup>6</sup> Вера и правда искупают вину,  
страх Господень отводит беду.  
<sup>7</sup> Если угодны Господу пути человека,  
Он примирит с ним даже врагов.  
<sup>8</sup> Лучше малость, да с праведностью,  
чем богатая прибыль, да с беззаконием.  
<sup>9</sup> Человек избирает свой путь,  
но твердость шагам придает Господь.  
<sup>10</sup> На устах царя – вещие слова,  
не ошибется он в своем приговоре.  
<sup>11</sup> Верные чаши весов – от Господа,  
и гири в сумё – творение рук Его.  
<sup>12</sup> Мерзки царям нечестивые поступки,  
праведностью утвердится престол.  
<sup>13</sup> Угодны царям праведные уста,  
люб им тот, кто говорит честно.  
<sup>14</sup> Гнев царя – что ангел смерти,  
но мудрый человек и его успокоит.  
<sup>15</sup> В светлом взоре царя – жизнь,  
благоволение его – как ливень весенний.  
<sup>16</sup> Лучше знание копить, чем червонное золото,  
лучше разум стяжать, чем чистое серебро.  
<sup>17</sup> Дорога честных – в стороне от зла,  
кто с пути не сойдет – жизнь сбережет.  
<sup>18</sup> Несчастьем предшествует гордыня,  
а падению – высокомерие.  
<sup>19</sup> Лучше жить в унижении с бедняками,  
чем с гордецами делить награбленное.  
<sup>20</sup> Кто рассудителен, обретет благополучие,  
а кто надеется на Господа – блаженство.  
<sup>21</sup> Кто мудр сердцем, прослывет разумным,

---

**16:11** ...от Господа... – Или: «для Господа».

• ...гири в сумё... – Речь идет не о том, что Господь сотворил гири, но о том, что Им предписана честная торговля.

а сладость речей прибавит убедительности.

<sup>22</sup> Рассудительность – источник жизни,  
а наказание глупцу – его глупость.

<sup>23</sup> Разум мудреца подскажет ему слова  
и придаст убедительности его речам.

<sup>24</sup> Ласковая речь – что медовые соты:  
душе услаждение, телу исцеление.

<sup>25</sup> Иной путь и кажется прямым,  
но в конце концов приводит к смерти.

<sup>26</sup> Работник сам себе не даст передышки,  
когда подгоняет его голод.

<sup>27</sup> Негодяй изобретателен на зло,  
на устах его – словно пламя пышет.

<sup>28</sup> Коварный сеет раздоры,  
клеветник разлучает друзей.

<sup>29</sup> Злодей соблазняет ближнего  
и толкает его на путь недобрый.

<sup>30</sup> Кто щурится, тот замышляет превратное;  
кто губы кривит – творит дела дурные.

<sup>31</sup> Седина – сияющий венец,  
завершение праведного пути.

<sup>32</sup> Негневливость лучше богатырской мощи,  
кто владеет собой – сильнее покорителя городов.

<sup>33</sup> Тянут из-за пазухи жребий,  
но всякое решение – от Господа.

**17** <sup>1</sup> Лучше черствая корка, да с миром,  
чем дом, где пиры да раздоры.

<sup>2</sup> Умный раб получит власть  
над недостойным сыном господина  
и наследство с его братьями разделит.

<sup>3</sup> Для серебра – тигель, для золота – горнило,

**16:25** Дословно совпадает с 14:12.

**16:33** *Тянут из-за пазухи жребий...* – Не исключено, что здесь имеется в виду обычай «вопрошать Господа» через урим и туммим, располагавшиеся на груди первосвященника (Исх 28:30; Лев 8:8 и др.). Хотя библейские тексты и не говорят нам о том, как выглядели урим и туммим, но, судя по всему, это были специальные жребии для определения воли Божьей.

**17:1** *...пиры да раздоры.* – Евр. *зивхэ рив*, дословно: «жертвоприношения вражды». Здесь обыгрывается культовый термин *зивхэ-шеламим* – «пиршественные жертвы», дословно: «жертвоприношения мира» (см. прим. к 7:14). Однако раздоры превращают их в «жертвоприношения вражды».

## ПРИТЧИ 17

---

- а для сердец – испытания от Господа.  
4 Злодей прислушивается к лукавым речам,  
и лжец внимает словам злокозненным.  
5 Кто глумится над бедняком, оскорбляет его Творца,  
и кто злорадствует, не уйдет от возмездия.  
6 Венец старцам – дети детей,  
а слава сынов – их отцы.  
7 Не пристали глупому достойные речи,  
а тем паче благородному – речи лживые.  
8 Кажется взятка дающему волшебным камнем:  
куда ни поверни, всюду выгода.  
9 Кто стремится к любви, забывает обиду,  
а злопамятный теряет друга.  
10 Понятливого укор уязвит  
сильней, чем глупца – сотня тумачков.  
11 Злодей только к смуте стремится,  
и ангел неумолимый будет послан к нему.  
12 Лучше встретить медведицу, потерявшую детенышей,  
чем глупца, когда дурь в нем бушует!  
13 Кто злом воздает за добро –  
от его дома зло не отступится!  
14 Начало ссоры – что прорыв плотины,  
уймись, пока вражда не разбушевалась.  
15 Оправдать злодея, осудить невинного –  
и то, и другое Господу мерзко.  
16 К чему глупцу трясти мошной?  
Как купишь мудрость, если нет ума?  
17 Любовь друга – на все времена,  
и брат рожден, чтобы с братом беду разделить.  
18 Безрассудный тянет руку,  
спешит поручиться за другого.  
19 Кто любит свары – любит злодейство,  
кто превозносится – накличет падение.  
20 Лживому сердцу добра не видать,  
коварный язык доведет до беды.  
21 Кто породил глупца, родил себе горе:

---

**17:3a** В оригинале дословно совпадает с 27:21a.

**17:15b** В оригинале дословно совпадает с 20:10b.

**17:17** ...*брат рожден, чтобы с братом беду разделить*. – Или: «а брат рождается на беду».

не порадуешься дури собственного сына.

<sup>22</sup> Радость на сердце – лучшее лекарство,  
а угнетенный дух иссушает тело.

<sup>23</sup> Нечестивец из-под полы берет взятку  
за то, что искажает правосудие.

<sup>24</sup> Проницательный взор обращен к Премудрости,  
а взгляд глупца – во все концы земли.

<sup>25</sup> Глупый сын – досада отцу  
и огорчение для матери.

<sup>26</sup> Дурное дело – взыскивать с невиновного  
или бить благородного за прямоту.

<sup>27</sup> Сведущий осторожен в словах,  
и кто разумен, тот хладнокровен.

<sup>28</sup> Глупец промолчит – и сойдет за мудреца,  
сомкнет уста – и кажется умным.

**18** <sup>1</sup> Кто живет сам по себе – творит, что хочет,  
а на здравые советы лишь бранится.

<sup>2</sup> Глупцу не нравится думать,  
зато любо умом похвалиться.

<sup>3</sup> По пятам за злодейством – презрение,  
а за бесчестием следует позор.

<sup>4</sup> Слова человека – глубокие воды,  
источник мудрости – струящийся поток.

<sup>5</sup> Дурное дело – потворствовать злодею  
или праведнику отказать в правосудии.

<sup>6</sup> Язык глупца доведет до ссоры,  
его уста накличут побои.

<sup>7</sup> В речах глупца – его погибель,  
его уста – для него же ловушка.

<sup>8</sup> Речи сплетника – что лакомство,  
проникают в самое нутро человека.

<sup>9</sup> Ленивый работник –  
всё равно что разрушитель.

<sup>10</sup> Имя Господа – могучая башня:  
укроется в ней праведник и будет неприступен.

<sup>11</sup> Для богатого достаток – словно крепость,  
оно ему мнится стеной неприступной.

<sup>12</sup> Падению предшествует надменность,

*18:8* Дословно совпадает с 26:22.

*18:11a* Дословно совпадает с 10:15a.

а славе – смирение.

<sup>13</sup> Давать ответ, не дослушав, –  
только глупость и стыд.

<sup>14</sup> Сильный духом справится с недугом,  
но как быть, если дух сломлен?

<sup>15</sup> Сердце разумного копит знание,  
ищет знания слух мудрецов.

<sup>16</sup> Подношения расчистят путь  
и откроют доступ к вельможам.

<sup>17</sup> В тяжбе кто первый, тот и прав –  
пока соперник не вступит в спор.

<sup>18</sup> Жребий улаживает споры  
и разводит могучих противников.

<sup>19</sup> Обиженный брат – неприступная крепость,  
а ссора – засов на воротах.

<sup>20</sup> Плодами своих речей насыщается человек:  
что добудет языком, тем и насытится.

<sup>21</sup> Жизнь и смерть – во власти языка,  
и кто с ним дружен, плоды его вкусит.

<sup>22</sup> Кто нашел жену – нашел сокровище  
и обрел благоволение ГОСПОДНЕ.

<sup>23</sup> В словах бедняка мольба,  
но грубость в ответе богача.

<sup>24</sup> У кого друзей много, тому несдобровать,  
но любовь иного друга – крепче братской.

**19** <sup>1</sup> Лучше бедняк, что живет непорочно,  
чем лжец, да к тому же глупец.

<sup>2</sup> Нет добра душе без познания,  
и торопливые ноги оступятся.

<sup>3</sup> Человека сбивает с пути его дурость,  
а сердце его на ГОСПОДА злится.

**18:12b** Дословно совпадает с 15:33b.

**18:19** Для первого полустишия существует конъектура, значительно меняющая смысл стиха: «Братская помощь – как мощная крепость».

**18:24** *У кого друзей много, тому несдобровать...* – Или: «Иные друзья – на погибель».

**19:1a** Дословно совпадает с 28:6a.

• *...лжец, да к тому же глупец.* – Вариант Пешитты: «лжец, но зато богач».

**19:2** *Нет добра душе без познания...* – Существует конъектура: «Нет добра в желании без знания».

- <sup>4</sup> Богатство умножает число друзей,  
а бедность с друзьями разлучает.
- <sup>5</sup> Не уйдет от возмездия лжесвидетель,  
и кто дышит ложью – не уцелеет.
- <sup>6</sup> Многие заискивают перед знатными,  
и со щедрым на подарки всякий дружит.
- <sup>7</sup> Ненавистен бедняк даже братьям,  
а тем паче друзья его избегают:  
спешит он слово молвить, а их уж нет!
- <sup>8</sup> Кто желает себе добра, тот ищет разума:  
храня мудрость, обретет он благо.
- <sup>9</sup> Не уйдет от возмездия лжесвидетель,  
и кто дышит ложью – погибнет.
- <sup>10</sup> Не пристало глупцу жить в роскоши,  
а тем паче рабу – князьями править.
- <sup>11</sup> Благоразумие удержит от гнева,  
величие – в прощении проступков.
- <sup>12</sup> Царская ярость – как рык львиный,  
а милость царя – как роса на траве.
- <sup>13</sup> Глупый сын – несчастье для отца,  
а сварливая жена – что прореха в крыше.
- <sup>14</sup> Дом и богатство – наследство от отцов,  
а разумная жена – дар от Господа.
- <sup>15</sup> Лень доводит до сонной одури,  
а нерадивость – до голода.
- <sup>16</sup> Хранящий заповедь сохраняет жизнь,  
а кто не разбирает пути – погибнет.
- <sup>17</sup> Кто нищему подает – одалживает Господу,  
и Господь вернет ему сполна.
- <sup>18</sup> Вразумляй сына, пока не поздно,  
смотри, не погуби его.
- <sup>19</sup> Грубиян пусть понесет наказание,  
если дашь ему поблажку – будет хуже.

**19:5 и 19:9** Почти дословно совпадают.

**19:7** Текст данного стиха явно испорчен и переводится отчасти по контексту.

**19:18** ...*смотри, не погуби его*. – Возможны две интерпретации: (1) «наказывай его, но смотри, чтоб не убить»; (2) «вразумляй его, а иначе ты станешь причиной его гибели».

**19:19** ...*дашь ему поблажку – будет хуже*. – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод предположителен.



- <sup>20</sup> Слушай советы, принимай наставления,  
и станешь со временем мудрее.
- <sup>21</sup> Много замыслов в человеческом сердце,  
но исполнится то, что решил Господь.
- <sup>22</sup> В людях ценится верность,  
и бедняк милей лжеца.
- <sup>23</sup> Люди живы страхом Господним –  
кто исполнен им, спит спокойно,  
и беда его не постигнет.
- <sup>24</sup> Запустит лодырь руку в блюдо,  
а до рта не донесет.
- <sup>25</sup> Накажешь наглеца – простакі образумятся,  
отчитаешь разумного – он поймет твою науку.
- <sup>26</sup> Кто груб с отцом, кто гонит мать –  
стыд и позор такому сыну!
- <sup>27</sup> Сын! Не станешь слушать наставления –  
попадешь впросак без слов разумных.
- <sup>28</sup> Негодный свидетель глумится над правосудием,  
преступление – пища для нечестивцев.
- <sup>29</sup> Наглецу не миновать суда,  
а спине глупца – побоев.
- 20** <sup>1</sup> Глумливо вино, и брага буйна,  
кого они валят с ног, тому мудрым не быть.
- <sup>2</sup> Царская ярость – как рык львиный,  
навлечь ее – грех против себя самого.
- <sup>3</sup> Почет тому, кто далек от ссоры,  
куда всякий глупец спешит ввязаться.
- <sup>4</sup> Лодырь в холода не пашет,  
значит, в жатву ничего не сыщет.
- <sup>5</sup> Сокровенный замысел – что глубокий омут,  
но разумный сумеет зачерпнуть из глуби.
- <sup>6</sup> Многие кричат о своей преданности,  
но человека верного – найдешь ли?

**19:20** ...со временем... – Вариант Пешитты: «на путях своих».

**19:23** ...кто исполнен им, спит спокойно... – Или: «насытится человек и спит спокойно».

**19:24a** Дословно совпадает с 26:15a.

**20:2** ...грех против себя самого. – Существует конъектура: «жизнь под угрозой поставить».

**20:4** ...в холода не пашет... – В Палестине пахота начиналась поздно осенью, с началом сезона дождей.

- <sup>7</sup> Праведник живет непорочно,  
блаженны его потомки!
- <sup>8</sup> Воссядет царь судить –  
и пред взором его развеется зло.
- <sup>9</sup> Кто же скажет: «Нет порока в моем сердце,  
от греха своего я очистился»?
- <sup>10</sup> Взвесил, да обвесил; отмерил, да обмерил –  
мерзость всё это для ГОСПОДА.
- <sup>11</sup> Смолоду человек познается по делам,  
чисты ли, честны ль его поступки.
- <sup>12</sup> Ухо слышащее, око зрячее –  
то и другое создано ГОСПОДОМ.
- <sup>13</sup> Любишь поспать – дождешься нищеты;  
не смыкаешь глаз – наешься досыта.
- <sup>14</sup> «Дрянной товар!» – говорит покупатель,  
а едва отойдет – давай хвалиться.
- <sup>15</sup> Есть на свете золото, есть самоцветы,  
но сведущие уста драгоценнее.
- <sup>16</sup> Кто за чужого поручился, в залог отдаст одежду,  
и такой же залог – за жену чужую.
- <sup>17</sup> Сладок хлеб, добытый обманом,  
но после он щебнем во рту обернется.
- <sup>18</sup> Замысел зреет в обсуждениях:  
ведя войну, выслушивай советы.
- <sup>19</sup> Кто распускает сплетни, тот и секреты выдаст,  
так что не связывайся с болтуном.
- <sup>20</sup> Кто проклиная отца с матерью –  
погаснет его светильник во тьме кромешной.
- <sup>21</sup> С жадностью схваченное наследство  
не обернется благословением.
- <sup>22</sup> Не говори: «Отплачу за зло!»  
Доверься ГОСПОДУ, и Он защитит тебя.
- <sup>23</sup> Гири с обманом – мерзость для ГОСПОДА,  
и дурное дело – неверные веса.

**20:10b** В оригинале дословно совпадает с 17:15b.

**20:16** Почти дословно совпадает с 27:13.

• ...в залог отдаст одежду... – Одежду брали в залог лишь в крайних случаях, когда ничего другого у человека не оставалось (ср. Исх 22:26; Втор 24:12-13).

• ...за жену чужую. – Перевод по кетив; кетив: «за посторонних». [О терминах «кере» и «кетив» см. с. 164. – Прим. ред.]

**20:20** ...во тьме кромешной. – Перевод по кетив; кере: «с приходом тьмы».

- <sup>24</sup> ГОСПОДЬ направляет шаги человека.  
 А человеку – как понять свой путь?  
<sup>25</sup> Ловушка для человека – торопливая клятва  
 или обет необдуманный.  
<sup>26</sup> Мудрый царь развеет нечестивцев,  
 колесом молотильным по ним проедет.  
<sup>27</sup> Дух в человеке – светильник ГОСПОДЕНЬ,  
 что просвечивает его насквозь.  
<sup>28</sup> Вера и правда берегают царя,  
 верностью укрепляется престол.  
<sup>29</sup> Юноши сияют силой,  
 а старцев украшает седина.  
<sup>30</sup> Раны и рубцы очищают от зла,  
 исправляют побои нутро человека.

- 21** <sup>1</sup> Сердце царя в руке ГОСПОДА, как в русле вода –  
 повернет его, куда пожелает.  
<sup>2</sup> На свой взгляд человек всегда прав,  
 но ГОСПОДЬ испытывает сердца.  
<sup>3</sup> Поступающий праведно и справедливо  
 угодней ГОСПОДУ, чем приносящий жертвы.  
<sup>4</sup> Надменный взгляд, гордое сердце,  
 светильник нечестивых – грех.  
<sup>5</sup> Старания приводят человека к достатку,  
 а суета – лишь к нужде.  
<sup>6</sup> Кто добивается богатства ложью –  
 гонится за пустотой, стремится к смерти.  
<sup>7</sup> Злодеяния нечестивцев их же и погубят:  
 ведь они отказались поступать справедливо.  
<sup>8</sup> Путь плута петляет,  
 а поступки непорочного честны.

**20:26** Расправа царя с нечестивцами образно описана как обмолот зерна. Сперва по рассыпанным на земле колосьям волокли тяжелую доску или катали повозку, чтобы вылущить зерно; затем его провеивали на ветру, чтобы выдуть легкую шелуху.

**21:4** Вероятно, в этом стихе соединены два полустихия, не составлявших изначально единого стиха. Возможные прочтения: (1) «надменный взгляд, гордое сердце и светильник нечестивых есть грех»; (2) «надменный взгляд и гордое сердце служат нечестивым как светильник, но они есть грех».

• ...*светильник*... – Смысл евр. текста неясен, перевод сделан по конъектуре.

**21:6** Перевод сделан по конъектуре, в пользу которой говорит Септуагинта. Евр. текст: «Ложью добытое богатство – это пар от дыхания, бег к смерти».

- <sup>9</sup> Лучше жить на краю кровли,  
чем делить кров со сварливой женой.  
<sup>10</sup> Нечестивец жаждет зла  
и ближнего не щадит.  
<sup>11</sup> Наглеца накажешь – простак поумнеют,  
наставь мудрого, и возрастет его знание.  
<sup>12</sup> Наблюдает праведник за домом нечестивых  
и лишает их силы – на беду им.  
<sup>13</sup> Кто при жалобных криках затыкает уши,  
сам однажды завопит, но ему не ответят.  
<sup>14</sup> Тайный подарок остудит гнев,  
взятка из-под полы – буйную ярость.  
<sup>15</sup> Справедливость совершается  
на радость праведнику и на страх злодею.  
<sup>16</sup> Кто сбился с пути разумения,  
в царстве теней успокоится.  
<sup>17</sup> Кто любит веселье, не знает достатка,  
кто любит вино да умещения – не разбогатеет.  
<sup>18</sup> Выкуп за праведника – нечестивец,  
и за честного – обманщик.  
<sup>19</sup> Лучше жить в пустыне,  
чем с женой вздорной и сварливой.  
<sup>20</sup> Не переводятся у мудреца ценные запасы,  
а глупец всё проедает.  
<sup>21</sup> Кто стремится к праведности и верности,  
найдет и жизнь, и праведность, и почет.  
<sup>22</sup> Мудрец покорит город богатырей,  
обрушит твердыню их надежды.  
<sup>23</sup> Кто языку не дает воли,  
себя от бед обережет.

**21:9** Дословно совпадает с 25:24.

• *...жить на краю кровли...* – В хорошую погоду на плоских крышах домов, куда можно было попасть по наружной лестнице, люди могли заниматься самыми различными делами или даже ночевать (ср. 1 Цар 9:25-26; 2 Цар 11:2; Деян 10:9), но постоянно там жить было бы крайне неудобно.

**21:11** Этот стих по смыслу очень близок к 19:25, но сходная мысль выражена здесь совершенно в других словах.

**21:15b** В оригинале дословно совпадает с 10:29b.

**21:16** *...в царстве теней...* – Дословно: «среди рефаймов» (духов умерших).

**21:20** *Не переводятся у мудреца ценные запасы...* – Перевод сделан по Септуагинте. Евр. текст: «Ценные запасы и масло в обители мудреца».

<sup>24</sup> Дерзкий и надменный, кому имя – наглец,  
в дерзости своей необуздан.

<sup>25</sup> Убийственны для лодыря его желания,  
ведь его руки не хотят работать,

<sup>26</sup> день за днем он изнывает от желаний,  
а праведник раздает не жалея.

<sup>27</sup> Жертвы от нечестивых – мерзость,  
приносимые со злым умыслом – тем паче.

<sup>28</sup> Погибнет лжесвидетель,  
а последнее слово – за тем, кто всё слышал.

<sup>29</sup> Нечестивец напускает на себя наглый вид,  
но честный твердо идет своим путем.

<sup>30</sup> И мудрость, и разум, и совет –  
ничто перед Господом.

<sup>31</sup> Готовят коня на день битвы,  
но победа – от Господа.

**22** <sup>1</sup> Доброе имя желанней богатства,  
людская приязнь лучше злата и серебра.

<sup>2</sup> Богатый и бедный встанут рядом,  
ибо Господь сотворил обоих.

<sup>3</sup> Увидит умный беду – и скроется,  
простаки пойдут прямо – и поплатятся.

<sup>4</sup> Следом за смирением, за страхом Господним –  
и богатство, и почет, и жизнь.

<sup>5</sup> На пути лжеца – шипы да сети,  
кто жизнью дорожит, не пойдет туда.

<sup>6</sup> Выведи юношу на верную дорогу –  
он и в старости с нее не свернет.

<sup>7</sup> Богатый правит бедными,  
и должник – слуга заимодавцу.

<sup>8</sup> Кто сеет несправедливость, пожнет беду,  
и сгинет бич его ярости.

**21:27** ...со злым умыслом... – Речь, по-видимому, идет о ситуации, когда злодей не хочет отказаться от греха, но при этом рассчитывает жертвоприношениями «за-добрить» Бога.

**22:3** Дословно совпадает с 27:12.

**22:3** Увидит ... беду... – Игра слов: *raá* – *raá* (эти слова различались лишь одной буквой: פַּעַל – פָּאַל).

**22:6** Выведи юношу... – Или: «Посвяти юношу». Употребленный здесь глагол פָּאַל встречается в основном там, где речь идет об освящении дома или храма (Втор 20:5; 3 Цар 8:63; 2 Пар 7:5).

- <sup>9</sup> Благословен добросердечный –  
кто делится хлебом с бедняком.
- <sup>10</sup> Прогони наглеца – и уйдет раздор,  
утихнут ссоры и брань.
- <sup>11</sup> Кто любит чистоту сердца  
и приятен в речах – будет близок царю.
- <sup>12</sup> Господь оберегает истину,  
опровергнет Он слова отступника.
- <sup>13</sup> Лодырь говорит: «Лев во дворе!  
Стоит из дому выйти – и я погиб».
- <sup>14</sup> Уста чужой жены – глубокая западня,  
кто проклят Господом, туда упадет.
- <sup>15</sup> Если у юноши дурь в голове –  
изгонит ее внушение розгой.
- <sup>16</sup> Что угнетать бедняка для корысти,  
что богачу давать – лишь убыток.
- <sup>17</sup> Преклони ухо,  
слушай слова мудрецов,  
внимай моему наставлению:
- <sup>18</sup> сладостно хранить слова эти в сердце,  
пусть всегда они будут на устах твоих;
- <sup>19</sup> чтобы в Господе обрел ты упование,  
я тебе их сегодня возвещаю.
- <sup>20</sup> Я написал тебе тридцать изречений,  
где найдешь ты совет и познание,
- <sup>21</sup> чтоб научился ты словам истины  
и смог своим начальникам ответить.
- <sup>22</sup> Не обирай бедняка, наживаясь на бедности,  
убогого у ворот не обижай,
- <sup>23</sup> ибо Господь рассудит их жалобу,  
за их лишения – лишит тебя жизни.

**22:11** Другое прочтение: «Кто любит чистоту сердца, тот приятен в речах и будет близок к царю». Многие древние переводы и targумы так трактуют первое полустилише: «Бог любит чистоту сердца».

**22:16** Или: «Один угнетает бедняка и богатеет, другой дает богачу – и нищает».

**22:20** ...тридцать изречений... – Они занимают стихи 22:22 – 24:22 и тесно связаны меж собой по смыслу, поэтому в данном издании границы меж ними не проводятся. Часть этих изречений сходны с египетскими «Поучениями Аменемопе» (X в. до н.э.), которые также состоят из 30 коротких назиданий.

- <sup>24</sup> Не дружи с гневливым,  
со вспыльчивым не водись,  
<sup>25</sup> а не то пойдешь по их стопам,  
и сам себе расставишь сети.  
<sup>26</sup> Не спеши давать поруку,  
ручаться за чужие долги:  
<sup>27</sup> ведь если нечем будет расплатиться,  
то даже постель твою отнимут!  
<sup>28</sup> Не сдвигай старинной межи,  
которую отцы установили.  
<sup>29</sup> Видел человека, искусного в работе?  
Он служит царям, а не черни.
- 23** <sup>1</sup> Садись за стол с правителем –  
внимательно смотри, что пред тобою;  
<sup>2</sup> приставь нож себе к горлу,  
если жаден ты до еды.  
<sup>3</sup> Лакомствами его не прельщайся,  
обманчива эта пища.  
<sup>4</sup> Не слишком гонись за богатством,  
знай, когда остановиться;  
<sup>5</sup> только взглянешь на богатство, а его уж нет:  
приделало себе орлиные крылья  
да и улетело в небо.  
<sup>6</sup> Не ешь с человеком, чей взор недобр,  
лакомствами его не прельщайся;  
<sup>7</sup> ведь душа его – на замке.  
Скажет тебе: «Ешь и пей»,  
но сердце его – не с тобою;  
<sup>8</sup> проглоченный кусок отрыгнешь,  
добрые слова зря потратишь.  
<sup>9</sup> Глупцу ничего не говори –  
над разумной речью он только посмеется.

**22:28a** Дословно совпадает с 23:10a.

**23:1** *...кто пред тобою...* – Или: «кто пред тобою».

**23:2** *...жаден ты до еды.* – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод предположителен.

**23:3a** и **6b** Дословно совпадают.

**23:7** *...душа его – на замке.* – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод предположителен.

<sup>10</sup> Не сдвигай старинной межи,  
на поле к сиротам не вторгайся;  
<sup>11</sup> ведь у них могучий Заступник,  
Он и поведет их тяжбу.  
<sup>12</sup> Сердцем обратись к поучению  
и прислушайся к словам знания.  
<sup>13</sup> Не оставляй сына без внушения,  
посечешь его розгой – не умрет:  
<sup>14</sup> ты посечешь его розгой –  
зато от гибели избавишь.  
<sup>15</sup> Сын, если в твоём сердце мудрость –  
то и в моём будет радость,  
<sup>16</sup> всё во мне возликует,  
если будешь ты говорить верно.  
<sup>17</sup> Пусть не завидует сердце твоё грешникам,  
пусть всегда боится Господа,  
<sup>18</sup> ибо наступит будущее,  
и твоя надежда не погибнет.  
<sup>19</sup> Слушай, сын, и становись мудрым,  
на верный путь направь сердце.  
<sup>20</sup> Не будь с теми, кто упивается вином  
да объедается мясом,  
<sup>21</sup> ибо пьяница и обжора обнищают,  
а лень тебя вырядит в лохмотья.  
<sup>22</sup> Слушайся отца, что породил тебя,  
а состарится мать – не презирай её.  
<sup>23</sup> Приобретай истину и не растеряй  
ни мудрости, ни воспитания, ни разума.  
<sup>24</sup> Отец праведника возликует,  
родитель мудреца не нарадуется.  
<sup>25</sup> Да возрадуются твои отец и мать,  
да возликуют твои родители!  
<sup>26</sup> Сын! Ко мне обрати своё сердце,  
взор к моим путям направь.

**23:10a** Дословно совпадает с 22:28a.

**23:11** ...Он и поведет их тяжбу. – Сам Господь исполняет по отношению к сиротам долг старшего родича, который отстаивает права обиженных членов своего рода.

**23:18** Почти дословно совпадает с 24:14b,c.



<sup>27</sup> Блудница – что глубокая яма,  
 чужая жена – что узкий колодец,  
<sup>28</sup> она – что разбойник в засаде,  
 умножает число преступлений.  
<sup>29</sup> У кого это охи да вздохи?  
 У кого это ссоры да жалобы?  
 У кого синяки невесть откуда?  
 У кого муть в глазах?  
<sup>30</sup> У тех, кто засиживается за вином,  
 всё выискивает вина пряные.  
<sup>31</sup> Не гляди на вино, как оно алеет,  
 как в чаше играет,  
 да как пьется легко;  
<sup>32</sup> потом ведь укусит, как змея,  
 ужалит, как гадюка;  
<sup>33</sup> засмотришься тогда на чужих женщин,  
 и придут на ум превратные мысли;  
<sup>34</sup> словно ты улегся среди моря,  
 на верхушке мачты улегся.  
<sup>35</sup> «Били меня, – скажешь, – а мне нипочем,  
 колотили – а я и не чувствовал;  
 а уж как просплюсь,  
 так примусь за старое».

**24** <sup>1</sup> Не завидуй людям злым,  
 не стремись стать одним из них,  
<sup>2</sup> жестокие затеи у них на уме,  
 их уста кому-то беду готовят.  
<sup>3</sup> Мудростью возводится дом,  
 разумением он прочен,

**23:28** ...*преступлений*. – Дословно: «отступников».

**23:29** ...*охи да вздохи?* – Текст оригинала построен на созвучиях и звукоподражании: *лемй ой лемй авой*.

**23:32** ...*ужалит*... – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод предположителен.

**23:33** ...*засмотришься тогда на чужих женщин*... – Широко распространен другой перевод, который все же представляется маловероятным: «и глаза твои увидят вещи странные».

**23:34** ...*на верхушке мачты улегся*. – Вариант Септуагинты и Пешитты: «словно ты кормчий в злую бурю».

**23:35** ...*скажешь*... – Это слово отсутствует в евр. тексте, но оно есть во многих древних переводах.

- <sup>4</sup> а знание наполняет покои  
достатком драгоценным и желанным.
- <sup>5</sup> Кто мудр, тот силен,  
кто обладает знанием, тот могуч.
- <sup>6</sup> Ведя войну, выслушивай советы:  
победа там, где советников много.
- <sup>7</sup> Мудрость для глупца недоступна,  
у ворот городских ему и рта не раскрыть.
- <sup>8</sup> Кто замышляет зло,  
того прозовут коварным.
- <sup>9</sup> Затеи глупца – грех,  
и мерзок людям наглец.
- <sup>10</sup> Если в день беды ты пал духом –  
беден ты силой.
- <sup>11</sup> Выручай ведомых на смерть!  
Избавишь ли обреченных на гибель?
- <sup>12</sup> Ты скажешь: «Мы же не знали об этом!»  
Но Испытующий сердца понимает,  
всё знает Страж твоей жизни –  
Он каждому воздаст по заслугам.
- <sup>13</sup> Сын мой, вкушай мед, ибо он хорош,  
ибо сладки соты для твоей гортани.
- <sup>14</sup> Такова и мудрость для души твоей,  
и если нашел ее – есть у тебя будущее,  
и надежды твои не погибнут.
- <sup>15</sup> Нечестивец, не устраивай засад  
у дома праведника,  
обитатели его не разорят:
- <sup>16</sup> праведник семь раз упадет – но встанет,  
а нечестивые споткнутся – и беда им!

**24:6b** В оригинале почти дословно совпадает с 11:14b.

**24:7** ...у ворот городских... – Городские ворота были местом, где собирались старейшины. Там же проводились официальные церемонии и заключались сделки.

**24:10** ...в день беды ... беден... – Игра слов присутствует и в оригинале: «беда» (евр. *царá*) и «беден» (евр. *цар*) происходят от одного корня.

**24:11** Избавишь ли обреченных на гибель? – Это выражение можно понять или как призыв избавлять обреченных, или как сомнение в способности человека это сделать. Существует и третье прочтение, при котором этот стих понимается как условный период: «Выручай ведомых на смерть, если ты можешь избавить обреченных на гибель».

**24:14b,c** Почти дословно совпадает с 23:18.

<sup>17</sup> Пал твой враг – не радуйся,  
споткнулся – пусть не ликует твое сердце,  
<sup>18</sup> иначе увидит Господь, сочтет это злом  
и Свой гнев от твоего врага отведет.  
<sup>19</sup> На злодеев не злись,  
нечестивым не завидуй,  
<sup>20</sup> ибо у зла нет будущего,  
и светильник нечестивых погаснет.  
<sup>21</sup> Бойся Господа, сын, и бойся царя,  
изменников сторонись,  
<sup>22</sup> ибо беда придет от них внезапно:  
сам не знаешь, какое навлекут несчастье.

<sup>23</sup> Вот другие слова мудрецов.  
Пристрастный суд – недоброе дело;  
<sup>24</sup> кто оправдывает нечестивца –  
проклят народами, отвергнут племенами.  
<sup>25</sup> Но благо тем, кто наказывает,  
снизойдет на них благословение.  
<sup>26</sup> Верный ответ –  
что поцелуй в уста.  
<sup>27</sup> Обустрой сперва двор,  
займись своим полем,  
а потом уже строй себе дом.  
<sup>28</sup> Не свидетельствуй зря против ближнего –  
пусть не будет на устах твоих обмана.  
<sup>29</sup> Не говори: «Как он со мной поступил,  
так и я с ним,  
воздам ему по заслугам!»  
<sup>30</sup> Проходил я раз мимо поля лодыря,

**24:20b** Дословно совпадает с 13:9b.

**24:21** *...изменников сторонись...* – Вариант Септуагинты: «не бунтуй против них» (Господа и царя).

**24:23-34** Слова безымянных мудрецов образуют как бы «переходной мостик» между большим и малым Соломоновыми сборниками.

**24:28** Здесь почти дословно повторяется девятая заповедь (Исх 20:16; Втор 5:20). Разница состоит в том, что заповедь запрещает ложное свидетельство, а здесь речь идет о «безосновательном, напрасном» (евр. *хиннам*) свидетельстве – для которого нет достаточно веской причины, или в котором свидетель сам не вполне уверен.

мимо виноградника неразумного хозяина,

<sup>31</sup> так вот: повсюду разросся терновник,  
всё заплотонили сорняки,  
развалилась каменная ограда.

<sup>32</sup> Посмотрел я, поразмыслил,  
вот что увидел я и понял:

<sup>33</sup> еще чуть поспишь, подремлешь,  
еще посидишь сложа руки –

<sup>34</sup> и придет к тебе бедность, как бродяга,  
нагрянет нужда, как грабитель.

**25** <sup>1</sup> Вот другие притчи Соломона,  
сохраненные людьми Хизкий, царя Иудеи.

<sup>2</sup> Славен Бог, тайное сокрывший;  
славен царь, тайное понявший.

<sup>3</sup> Небесную высь, земную глубь  
и сердце царя – не понять.

<sup>4</sup> Удали примесь из серебра,  
и выйдет у мастера чаша;

<sup>5</sup> удали нечестивца от царя,  
и праведностью престол утвердится.

<sup>6</sup> Не красуйся перед царем,  
в один ряд с вельможами не становись;

<sup>7</sup> лучше пусть скажут тебе: «Поднимись повыше»,  
чем унижат тебя перед знатью.

Что увидишь своими глазами,

<sup>8</sup> не торопись выносить на суд;

а иначе – каково будет потом,  
когда посрамит тебя ближний?

<sup>9</sup> Судись с ближним лишь по собственному делу,  
чужой тайны не разглашай,

<sup>10</sup> а расскажешь – тебя же опозорят,

**24:33-34** Почти дословно совпадает с 6:10-11.

**25-29** Эта часть книги обычно называется «малым Соломоновым сборником».

**25:1** *Хизкий* (в Синодальном переводе Езекия) – царь Иудеи (Южного царства) в 721–693 гг. (см. 4 Цар 18-20).

**25:7-8** Традиционное деление на стихи предлагает иное членение текста: «...унижат тебя перед знатью, которую видишь своими глазами. Не торопись выходить на суд...». Принятая в переводе интерпретация поддерживается переводом Симмаха и Вульгатой.

- и бесчестия тогда не миновать.  
<sup>11</sup> Золотые яблоки на серебряном узоре –  
 таково слово, сказанное ко времени.  
<sup>12</sup> Золотая серьга, червонная подвеска –  
 таков мудрый упрек для чуткого уха.  
<sup>13</sup> Прохлада снега в разгар жатвы –  
 таков для хозяина верный исполнитель,  
 придаст он сил своему господину.  
<sup>14</sup> Тучи да ветер, а дождя всё нет –  
 так и тот, кто впустую сулит подарки.  
<sup>15</sup> Долготерпение убедит и властителя,  
 мягкая речь проймет и твердолобого.  
<sup>16</sup> Нашел мед – поешь досыта,  
 но не объедайся до тошноты;  
<sup>17</sup> не ходи к другу слишком часто,  
 не то пресытится тобой до отвращения.  
<sup>18</sup> Палица, меч, острая стрела –  
 таков для ближнего лжесвидетель.  
<sup>19</sup> Как от зуба гнилого, от ноги хромой –  
 проку от неверного в день беды.  
<sup>20</sup> Как в холодный день срывать одежду,  
 как уксус лить на соду –  
 так и песни петь тому, кто в горе.  
<sup>21</sup> Если голоден твой враг – дай ему хлеба,  
 если жаждет – напои водой:  
<sup>22</sup> так сгребашь ты угли ему на голову,  
 а тебя вознаградит Господь.  
<sup>23</sup> Северный ветер несет с собой ливни,  
 а язык сплетника – озлобленные взгляды.  
<sup>24</sup> Лучше жить на краю кровли,  
 чем делить кров со сварливой женой.  
<sup>25</sup> Как прохладная вода для измученной души –

**25:13** ...жатвы ... исполнитель... – Игра слов: *кац'ир* ... *цир*.

**25:15** ...проймет и твердолобого. – Дословно: «пробьет и кость».

**25:20** ...на соду... – Вариант Септуагинты: «на рану».

**25:22** ...угли ему на голову... – Возможно, имеется в виду обряд публичного покаяния, известный по древнеегипетским памятникам. Человек, приносящий покаяние, посыпал голову пеплом и тлеющими углями перед тем, кого он обидел.

**25:24** Дословно совпадает с 21:9.

так и добрая весть с дальней стороны.

<sup>26</sup> Как загрязненный родник, оскверненный источник – так и праведник, дрожащий перед нечестивцем.

<sup>27</sup> Нехорошо объедаться медом или добиваться похвалы.

<sup>28</sup> Как разоренный город без ограды – так и человек, не владеющий собой.

**26** <sup>1</sup> Как снег среди лета, как дождь в пору жатвы, так и слава глупцу не пристала.

<sup>2</sup> Птица упорхнет, ласточка улетит, а напрасное проклятие пройдет мимо.

<sup>3</sup> Плеть – для коня, узда – для осла, а розга – для спины глупца.

<sup>4</sup> Не отвечай глупцу по-глупому, чтоб ты сам ему не уподобился.

<sup>5</sup> Отвечай глупцу по-глупому, чтоб он мудрым себе не показался.

<sup>6</sup> Сам себя подкосит и хлебнет горя тот, кто дела свои поручает глупцу.

<sup>7</sup> Что вихляние ног у хромого, то и притча в устах глупцов.

<sup>8</sup> Что к праще камень привязывать, то и почести глупцу воздавать.

<sup>9</sup> Что пьяница за терновник хватается, что глупец притчи изрекает.

<sup>10</sup> Словно лучник, что ранит всех подряд, – тот, кто на службу берет глупцов, кого попало.

<sup>11</sup> Как пес возвращается к своей рвоте, так и глупец упорствует в своей дури.

<sup>12</sup> Видел человека, что мнит себя мудрым? От глупца и то больше проку.

**25:27** ...или добиваться похвалы. – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод сделан по конъектуре. Вариант Септуагинты: «читать же должно слова прославленных».

**26:1** *Дождь* в Палестине выпадает только поздней осенью и зимой; *снег* бывает не каждую зиму.

**26:7b** и **9b** В оригинале дословно совпадают.

**26:10** Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод отчасти предположителен.

**26:12b** Дословно совпадает с 29:20b.

<sup>13</sup> Лодырь говорит: «Лев на дороге!  
Зверь по улицам рыщет!»  
<sup>14</sup> Как дверь на петлях болтается,  
так и лодырь в постели ворочается.  
<sup>15</sup> Запустит лодырь руку в блюдо,  
а пока до рта донесет – устанет.  
<sup>16</sup> Лодырь мнит себя мудрей  
семерых, говорящих разумно.  
<sup>17</sup> Что пса дергать за уши,  
то и походя влезать в чужую ссору.  
<sup>18</sup> Как безумец мечет  
горящие стрелы и смерть,  
<sup>19</sup> так и тот, кто обманул ближнего  
и говорит: «Я же пошутил!»  
<sup>20</sup> Кончились дрова – и погас огонь,  
сплетника нет – и утих раздор.  
<sup>21</sup> От углей – жар, от дров – огонь,  
а от речей сплетника – вражда.  
<sup>22</sup> Речи сплетника – что лакомство,  
проникают в самое нутро человека.  
<sup>23</sup> Как посеребренный горшок из глины,  
так и ласковые уста при злобном сердце.  
<sup>24</sup> Лъстива речь недоброжелателя,  
а в душе он лелеет козни;  
<sup>25</sup> хоть и нежен его голос – не верь,  
семь мерзостей у него на сердце;  
<sup>26</sup> за обманом его ненависть таится,  
но откроется перед людьми его злоба.  
<sup>27</sup> Кто роет яму, сам в нее упадет,  
кто катит камень, сам под него угодит.

**26:13** *Лев ... зверь...* – В евр. тексте употреблены два разных слова со значением «лев».

**26:15a** Дословно совпадает с 19:24a.

**26:21** *От углей – жар...* – Дословно: «от угля – тлеющие угольки» (которые использовались для обогрева жилища).

**26:22** Дословно совпадает с 18:8.

**26:23** *...посеребренный горшок из глины...* – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод предположителен. Существует конъектура: «как глазурь на горшке из глины» (если глазурью глиняные сосуды иногда покрывали, то серебро для этой цели не использовалось). В любом случае здесь противопоставляются дешевизна непрочного сосуда и непомерная роскошь его внешней отделки.

• *...ласковые...* – Перевод следует Септуагинте; евр. текст: «горячие».

- 28 Лжец ненавидит свою жертву,  
льстивые уста готовят беду.
- 27<sup>1</sup> Не хвались завтрашним днем,  
ты не знаешь, что он принесет.
- <sup>2</sup> Пусть хвалит тебя другой, а не ты;  
не твои, а чужие уста.
- <sup>3</sup> Камень тяжел, и песок нелегко,  
но выходки глупца еще тяжелее.
- <sup>4</sup> Гнев жесток, безудержна ярость,  
но кто устоит перед завистью?
- <sup>5</sup> Откровенный обличитель  
лучше молчащего друга.
- <sup>6</sup> Любящий ранит – от чистого сердца,  
ненавистник целует – из лести.
- <sup>7</sup> Кто пресытился, и медовые соты растопчет,  
а голодному и горькое покажется сладким.
- <sup>8</sup> Как птица, выпорхнувшая из гнезда,  
так и человек, что покинул родные места.
- <sup>9</sup> Сердце радо умощениям и благовониям,  
так приятен и душевный совет от друга.
- <sup>10</sup> Не забывай ни своих друзей, ни друзей отца;  
случится беда – не ходи к родне:  
лучше сосед поблизости, чем брат вдалеке.
- <sup>11</sup> Будь мудр, сын, и радуй мое сердце,  
и мне будет, что обидчикам ответить.
- <sup>12</sup> Увидит умный беду – и скроется,  
простаки пойдут прямо – и поплатятся.
- <sup>13</sup> Кто за чужого поручился, в залог отдаст одежду,  
и такой же залог – за жену чужую.
- <sup>14</sup> Благословлять соседа во весь голос,  
с утра пораньше – всё равно что проклинать.
- <sup>15</sup> Как дождь в ненастный день,  
так и сварливая баба;
- <sup>16</sup> унимать ее – что удерживать ветер  
или масло сжимать в ладони.
- <sup>17</sup> Железо оттачивается железом,  
а человек – другими людьми.

27:4 ...завистью? – Или: «ревностью».

27:12 Дословно совпадает с 22:3 (см. прим. к этому стиху).

27:13 Почти дословно совпадает с 20:16 (см. прим. к этому стиху).



<sup>18</sup> Кто ухаживает за смоковницей – вкусит ее плодов,  
а кто заботится о своем господине – узнает почет.

<sup>19</sup> Как лицо отражается в воде,  
так и сердце человеческое – в сердце.

<sup>20</sup> Ненасытны Шеол и Аваддон,  
так и глаза человека ненасытны.

<sup>21</sup> Как тигель для серебра и горнило для золота,  
так для человека – слова похвалы.

<sup>22</sup> Даже если толочь дурня в ступе  
пестом, вместе с зерном,  
дурь из него не вылущить.

<sup>23</sup> Всех своих овец знай наперечет,  
заботься о своих стадах;

<sup>24</sup> ибо никакие запасы не вечны,  
и даже венец не всегда наследуется.

<sup>25</sup> Увяла трава – но вот и новая зелень,  
скошены травы с горных лугов;

<sup>26</sup> барашки – тебе на одежду,  
козлята – в уплату за поле,

<sup>27</sup> вдоволь козьего молока тебе в пищу,  
в пищу твоей семье,  
и чтоб были сыты служанки.

**28** <sup>1</sup> Бежит нечестивец, хотя никто за ним не гонится,  
а праведник невозмутим, как лев.

<sup>2</sup> Когда в стране смута, правителей много,  
но с правителем разумным и сведущим она устоит.

<sup>3</sup> Бедняк, притесняющий нищих, –  
что ливень, смывающий посевы.

<sup>4</sup> Кто забыл о Законе – восхваляет нечестивцев,  
но кто хранит его, тот борется с ними.

<sup>5</sup> Злые люди не понимают справедливости,

**27:19** ...так и сердце человеческое – в сердце. – Или: «так и человек – в собственном сердце».

**27:20** ...Шеол и Аваддон... – См. прим. к 15:11.

**27:21** Слова похвалы понимаются здесь как величайшее из испытаний, ср. Притч 17:3 (второе полустишие у обоих стихов совпадает).

**27:24** Венец – Символ наследственной власти.

**28:2** Возможно, вторая половина этого стиха испорчена; существует конъектура: «но при человеке разумном и сведущем они исчезнут».

**28:3** Бедняк... – Так гласит евр. текст. Предлагаются конъектуры: (1) «Богач»; (2) «Нечестивец» (так и в Септуагинте).

- но ищущие Господа поймут ее сполна.  
<sup>6</sup> Лучше бедняк, что живет непорочно,  
 чем богач, чьи пути превратны.  
<sup>7</sup> Разумный сын соблюдает Закон,  
 а кто водится с беспутными – позорит отца.  
<sup>8</sup> Ростовщик, что на ссудах наживается,  
 копит для того, кто милостив к беднякам.  
<sup>9</sup> Кто слов Закона слушать не хочет,  
 у того и молитва – мерзость.  
<sup>10</sup> Кто заманивает честных на путь зла,  
 в свою же ловушку попадет,  
 а кто непорочен – тому благая доля.  
<sup>11</sup> Богач себя мудрецом воображает,  
 но умный бедняк его раскусит.  
<sup>12</sup> Радуются праведники – и царит ликование;  
 возвышаются нечестивцы – и прячется человек.  
<sup>13</sup> Скрываешь свой грех – добра не жди;  
 признаешь его и отвергнешь – помилован будешь.  
<sup>14</sup> Блажен, кто всегда страшится Господа,  
 а жестокосердный попадет в беду.  
<sup>15</sup> Лев рычащий, медведь рыщущий –  
 таков дурной правитель для бедного люда.  
<sup>16</sup> Чем глупее правитель, тем больше поборов;  
 но продлятся дни того, кто чужд корысти.  
<sup>17</sup> Кто отягощен кровопролитием –  
 пусть до могилы скитается,  
 пусть не находит приюта.  
<sup>18</sup> Кто живет непорочно, не погибнет,  
 а кто ходит кривыми путями, неожиданно упадет.  
<sup>19</sup> Кто возделывает землю, будет сыт,  
 а кто гонится за пустотой, хлебнет нищеты.  
<sup>20</sup> Стократ благословен человек верный,

**28:5** ...поймут ее сполна. – Или: «все поймут». В этом стихе справедливость понимается как общий принцип, пронизывающий все мироздание. Знание этого принципа открывает понимание всех конкретных вещей и явлений.

**28:6a** Дословно совпадает с 19:1a.

**28:8** ...копит для того, кто милостив к беднякам. – Богатство, накопленное беспощадным ростовщичеством, однажды перейдет в руки человека, тратившего свое достояние на бедных.

**28:19a** Дословно совпадает с 12:11a.

а кто рвется к богатству, не уйдет от возмездия.

<sup>21</sup> Пристрастность – дело недоброе:  
согрешит человек ради ломтя хлеба.

<sup>22</sup> Алчный торопится обогатиться,  
но не знает, что ступает за ним нищета.

<sup>23</sup> Скорей отблагодарят тебя за упреки,  
чем за лживые речи.

<sup>24</sup> Кто обирает отца с матерью,  
приговаривая: «Нет в том греха», –  
тот заодно с разбойниками.

<sup>25</sup> Корыстный человек затевает раздоры,  
а уповающий на Господа благоденствует.

<sup>26</sup> Кто только на себя надеется – глуп,  
а спасется тот, кто ходит путями мудрости.

<sup>27</sup> Кто делится с бедным, не знает недостатка,  
а кто закрывает глаза, умножает себе проклятия.

<sup>28</sup> Возвышаются нечестивцы – и прячется человек,  
погибают они – и множатся праведники.

**29** <sup>1</sup> Кто ожесточается, слыша упреки,  
погибнет внезапно и безвозвратно.

<sup>2</sup> Праведные в силе – и радуется народ;  
нечестивцы у власти – и народ стонет.

<sup>3</sup> Кто любит мудрость, радуется отцу своему,  
а кто знает с блудницами – расточает нажитое.

<sup>4</sup> Царское правосудие укрепляет страну,  
а взятки ее разрушают.

<sup>5</sup> Кто льстит ближнему,  
сеть ему стелет под ноги.

<sup>6</sup> Грех – ловушка для нечестивца,  
а праведник возликует и возрадуется.

<sup>7</sup> Помнит праведник о тяжбе бедняка,  
а нечестивый и знать не хочет.

<sup>8</sup> Наглые люди баламутят город,  
а мудрые утихомят ярость.

<sup>9</sup> Если мудрец судится с глупцом –  
смятение и смех не стихают.

**29:1b** Почти дословно совпадает с 6:15b.

**29:6** *Грех – ловушка для нечестивца...* – Или: «Грех нечестивца – ловушка».

- *...возликует...* – В рукописях встречается вариант: «избегнет ее».

- <sup>10</sup> Убийцы ненавидят непорочного  
и честного погубить стремятся.
- <sup>11</sup> Глупец дает волю гневу,  
а мудрый дает ему остынуть.
- <sup>12</sup> Если правитель выслушивает ложь,  
то и придворные будут нечестивы.
- <sup>13</sup> Вот что роднит бедняка и угнетателя:  
свет в очах у обоих – от ГОСПОДА.
- <sup>14</sup> Если царь судит бедных по правде –  
престол его нерушим вовеки.
- <sup>15</sup> Розга и внушения дают мудрость,  
а заброшенный ребенок – позор для матери.
- <sup>16</sup> Где сильны нечестивцы, силен и грех,  
но праведники увидят их падение.
- <sup>17</sup> Вразумляй сына, и будешь за него спокоен,  
станет он для тебя утешением.
- <sup>18</sup> Нет пророческих видений – и разнуздан народ,  
но блажен, кто соблюдает Закон.
- <sup>19</sup> Словами раба не вразумить,  
хоть и поймет, да не подаст виду.
- <sup>20</sup> Видел ты человека, скорого на слова?  
От глупца и то больше проку.
- <sup>21</sup> Если раба с детства баловать –  
добром это не кончится.
- <sup>22</sup> Гневливый вызывает раздоры,  
вспыльчивый множит злодеяния.
- <sup>23</sup> Заносчивый будет унижен,  
а смиренный стяжает славу.
- <sup>24</sup> Кто вору товарищ, тот сам себе враг:  
слышит, как проклинаят вора, да помалкивает.
- <sup>25</sup> Страх перед людьми – расставленные сети,  
но уповающий на ГОСПОДА – неприступен.

**29:20b** Дословно совпадает с 26:12b.

**29:21** ...*добром это не кончится*. – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод предположителен.

**29:23** ...*унижен ... смиренный...* – По-древнееврейски это однокоренные слова: *ташпилённу* – *шефал-руах*.

**29:24** ...*слышит, как проклинаят вора, да помалкивает*. – Вероятно, смысл таков: «он слышит проклятие, изрекаемое на вора, но не рассказывает о том, что ему известно» (ср. Лев 5:1).

<sup>26</sup> Многие ищут благосклонности правителя,  
но судья человеку – Господь.

<sup>27</sup> Мерзок праведникам обманщик,  
мерзок нечестивым честный человек.

**30** <sup>1</sup> Слова Агúра, сына Якé, массайта.  
Вот что возвестил этот муж Итиэлу,  
Итиэлу и Ухáлу.

<sup>2</sup> – Конечно, я тупее всех людей,  
и нет во мне человеческого разума.

<sup>3</sup> не выучился я мудрости  
и священному знанию непричастен.

<sup>4</sup> Кто взошел на небо и спустился?

Кто удержал ветер в горсти?

Кто завернул воду в накидку?

Кто установил пределы земли?

Как ему имя? Как имя его сыну?

Ты, конечно, знаешь?

<sup>5</sup> Все речения Божьи непорочны и чисты;

Он – Щит для прибегающих к Нему.

<sup>6</sup> Не прибавляй лишнего к Его словам,  
не то уличит тебя, и окажешься лжецом.

<sup>7</sup> О двух вещах прошу Тебя,  
не откажи в них, пока я жив:

<sup>8</sup> пустое и лживое слово удали от меня,  
не давай мне ни бедности, ни богатства,  
отмеряй мне мою долю хлеба;

**30-31** После изречений, приписываемых Соломону, идут изречения, приписываемые двум израильским царям, Агуру и Лемуэлю.

**30:1** Слова Агúра ... массайта. – Или: «Слова Агура. Изречение». Евр. слово *массá* может пониматься как указание на племенную принадлежность Агура: арабское племя с таким названием обитало к востоку от Палестины, а генеалогии называют Массу среди потомков Измаила (Быт 25:14, 1 Пар 1:30). С другой стороны, это слово обозначает пророческое изречение и нередко встречается в заглавиях пророческих книг либо отдельных пророчеств (Наум 1:1, Мал 1:1 и др.).

• ...Итиэлу, Итиэлу и Ухáлу. – Существуют различные конъектуры, в результате которых эти имена превращаются в значимые слова и становятся началом речи самого Агура, например: «Изнемог я, Боже! Изнемог я, Боже, истощен!» Впрочем, ни один из вариантов нельзя считать вполне убедительным. В Ветхом Завете нигде более не встречаются имена, названные в этом стихе, за исключением Итиэла (Неем 11:7).

**30:5** ...непорочно и чисты... – Дословно: «очищены от примесей» (термин, заимствованный из металлургии).

<sup>9</sup> чтобы, пресытившись, я не отрекся,  
не сказал бы: «А кто это – Господь?»,  
или, обнищав, не стал бы воровать,  
оскверняя имя Бога моего.

<sup>10</sup> Не клевети на слугу перед его господином,  
не то падет на тебя его проклятие.

<sup>11</sup> Бывает, что проклинают отцов  
и матерей не благословляют;

<sup>12</sup> бывает, что мнят себя чистыми,  
но от собственного кала не омылись;

<sup>13</sup> бывает, что смотрят надменно,  
высоко возносят взоры;

<sup>14</sup> бывает, что зубы – как мечи,  
и челюсти – как ножи мясника,  
чтоб пожирать меж людьми бедных  
и обездоленных со свету сживать.

<sup>15</sup> У пиявки – две дочери: дай! дай!

Три вещи никогда не насытятся,  
и четвертая не скажет «хватит!»:

<sup>16</sup> Шеол, бесплодное чрево,  
и земля, что никак не насытится водой,  
и огонь, что никогда не скажет «хватит!»

<sup>17</sup> Если око с насмешкой глядит на отца  
и мать ни во что не ставит –  
выключет его ворон в долине,  
сожрет его стервятник.

<sup>18</sup> Три вещи меня поражают,  
и четвертой я не понимаю:

<sup>19</sup> пути орла в небесах,  
пути змеи на скале,  
пути корабля среди моря,  
пути мужчины к девушке.

<sup>20</sup> А путь развратницы таков:

---

**30:13** ...взоры... – Существует традиционный перевод: «ресницы» – однако он представляется менее вероятным.

поест, губы утрет  
и скажет: «Ничего я худого не сделала».

<sup>21</sup> От трех вещей содрогается земля  
и четвертой вынести не может:

<sup>22</sup> раба, что стал царем,  
глупца, что досыта ест,

<sup>23</sup> позорную женщину, что вышла замуж,  
служанку, что заняла место госпожи.

<sup>24</sup> Есть на земле четверо малых,  
но они – мудрее мудрых:

<sup>25</sup> муравьи – народец слабосильный,  
а пищей запасаются с лета;

<sup>26</sup> горные мыши – народец не могучий,  
а жилища устраивают среди скал;

<sup>27</sup> у саранчи нет царя,  
но выступает она единым строем;

<sup>28</sup> ящерица лапками цепляется,  
но бывает и в царских чертогах.

<sup>29</sup> У троих – статная осанка,  
и у четвертого – твердая поступь:

<sup>30</sup> у льва, богатыря среди зверей –  
никому дороги не уступит;

<sup>31</sup> у петуха-вожака, у козла,  
и у царя во главе войска.

<sup>32</sup> Если ты по глупости превознес сам себя,  
если замыслил недоброе –  
зажми себе ладонью рот,

**30:26** ...горные мыши... – Точный зоологический термин – *даманы (Procavia Syriaca)*, грызуны размером с кролика, обитающие на Ближнем Востоке. Они живут на скалах и способны взбираться по отвесной поверхности.

**30:28** ...ящерица... – Или «паук». Евр. слово *семамйт* встречается в Библии только здесь, поэтому точно установить его значение невозможно.

**30:31** ...у петуха-вожака... – Перевод сделан по Септуагинте, точный смысл евр. текста не ясен (дословно: «препоясанный в чреслах»). Возможно, имеется в виду боевой конь в упряжи.

• ...во главе войска. – Перевод сделан по конъектуре. Евр. текст: «никто не встанет на него». Вариант Септуагинты: «созидающего в народе».

**30:32** Или: «Если ты глуп, то превозносишь сам себя, но если что задумал – промолчи».

<sup>33</sup> ибо от сбивания молока бывает масло,  
от битья по носу – кровь,  
а от биения гнева – вражда.

**31** <sup>1</sup> Слова Лемуэла, царя массаитов, которыми его поучала мать.

<sup>2</sup> Ну что, сынок?

Что, сын моей утробы?

Что, сын моих обетов?

<sup>3</sup> Не отдавай своей силы женщинам,  
не выдавай своих путей разорительницам царей.

<sup>4</sup> Не царям, Лемуэл,  
не царям пить вино,  
и не знати искать себе браги;

<sup>5</sup> не то упьются и законы забудут,  
и обездоленных лишат правосудия.

<sup>6</sup> Дайте браги тому, кто гибнет,  
и вина – кому горько на душе:

<sup>7</sup> выпьет – и забудет свою бедность,  
о несчастье своем не вспомнит.

<sup>8</sup> Говори за того, кто не может сказать,  
за права тех, кто бессилен;

<sup>9</sup> говори в защиту справедливости,  
ради прав нищего и несчастного.

<sup>10</sup> (✂) Как найти хорошую жену?

Она дороже любых самоцветов,

**30:33** ...масло... – Евр. слово *хемá* обычно обозначает кисломолочный продукт, напоминающий творог или простоквашу, но в этом стихе оно, по-видимому, употребляется в несколько ином значении.

• ...по носу ... гнева... – Игра слов: оба понятия передаются одним и тем же словом (евр. *аф*, дв. ч. *аппáим*), употребленным соответственно в прямом и в переносном смысле.

**31:1** Слова Лемуэла, царя массаитов... – Или «Лемуэла царя. Изречение». См. прим. к 30:1.

• Изречения Лемуэла содержат некоторые арамейские слова и формы, что придает им настоящий иноземный колорит.

**31:2** ...сын моих обетов? – По-видимому, подразумеваются обеты, которые мать давала Богу, прося у Него сына (ср. 1 Цар 1:11).

**31:8** ...бессилен... – Смысл евр. текста неясен, перевод сделан по конъектуре.

**31:10-31** Книга завершается гимном добродетельной жене. Этот гимн написан алфавитным акростихом: если выписать первую букву каждого стиха, они составят еврейский алфавит. Чтобы передать эту особенность оригинала, обычно при пере-



- <sup>11</sup> (ב) уверено в ней сердце мужа,  
с ней он не будет в убытке,  
<sup>12</sup> (ג) платит она ему добром, а не злом  
во все дни своей жизни.  
<sup>13</sup> (ד) За шерсть ли берется, за лен ли –  
ищут работы ее ладони.  
<sup>14</sup> (ה) Она – как корабль торговый,  
пропитание добывает вдалеке.  
<sup>15</sup> (ו) Еще ночь, а она уже встала –  
чтобы было чем кормить семью  
и чем занять слуганок.  
<sup>16</sup> (ז) Присмотрит поле и купит его,  
разведет виноградник, трудом добыв средства.  
<sup>17</sup> (ח) Мощью опоясаны ее бедра,  
сила в ее руках.  
<sup>18</sup> (ט) Видит, что хорошо идет торговля –  
и не гаснет в ночи ее светильник;  
<sup>19</sup> (י) руки ее тянутся к прялке,  
а пальцы не отпускают веретена;  
<sup>20</sup> (יא) ладонь ее раскрыта для нищего,  
рука протянута несчастному.  
<sup>21</sup> (יב) Снегопад семье ее не страшен –  
вся семья одета двойной тканью;  
<sup>22</sup> (יג) и себе она мастерит наряды,  
в лен и шерсть багряную одета.

воде алфавитного акростиха перед каждым стихом указывается либо буква, на которую он начинается, либо ее название (ср. Плач Иеремии в славянской и Синодальной Библиях).

**31:10** *...хорошую жену?* – Дословно: «жену силы» (евр. *эшет-хайил*, в Притч 31:29 переведено как «достойная жена»). Это выражение обозначало женщину, которая обладает телесной и душевной крепостью и становится опорой всей семье.

• *...самоцветов...* – Нередко употребленное здесь слово *пениним* переводят как «кораллы», но существуют также традиционные переводы: «жемчужины» или «драгоценные камни».

**31:15** *...чем занять слуганок.* – Или: «что уделить служанкам». Стоящее здесь евр. слово *хок* может обозначать и задание на день, и дневной рацион. По-видимому, выражение оригинала – намеренная двусмысленность: служанкам нужно дать и работу, и пищу.

**31:21** *...одета двойной тканью...* – Перевод по конъектуре, поддержанной Септуагинтой. Евр. текст: «одета в пурпур».

- <sup>23</sup> (כ) Знают мужа ее у городских ворот,  
сидит он среди старейшин своей земли.  
<sup>24</sup> (ס) Шьет она рубахи на продажу,  
пояса для купцов ханаанских.  
<sup>25</sup> (נ) Облекается в силу и достоинство  
и радуется наступающему дню;  
<sup>26</sup> (פ) на устах у нее – слово мудрости,  
наставления благие на языке;  
<sup>27</sup> (צ) следит, как идут дела дома,  
и не даром ест свой хлеб.  
<sup>28</sup> (ק) Поднимаются дети и славят ее,  
муж ею не нахвалится:  
<sup>29</sup> (ר) «Много было достойных жен,  
но ты превзошла их всех!»  
<sup>30</sup> (ש) Обаяние лживо, и пуста красота,  
но хвала жене, что боится Господа,  
<sup>31</sup> (ת) воздайте же ей по заслугам,  
у ворот городских дела ее восхваляйте!

**31:23** ...у городских ворот... – См. прим. к 24:7.

**31:24** ...для купцов ханаанских. – Дословно: «для хананейнина». В Пятикнижии и исторических книгах Ветхого Завета так именуется израильское население Палестины. По косвенным свидетельствам можно предположить, что в I тыс. до н.э. это слово было самоназванием финикийцев. Здесь, как и в Иов 40:25 и в Ис 23:8, оно означает иноплеменных купцов.

**31:29** ...достойных жен... – Дословно: «жен силы» (см. прим. к 31:10).